

**12^e SEMAINE DE
LA LANGUE FRANÇAISE ET
DE LA FRANCOPHONIE
EN SUISSE**

DU 17 AU 25 MARS 2007

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2007

DÉLÉGATION À LA LANGUE FRANÇAISE
www.ciip.ch/slf





RAPPORT D'ACTIVITÉ

12^e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse
(17-25 mars 2007)

Préambule

p.2

L'édition de la SLFF 2007 en bref et en chiffres

p.3

Le Comité pour la SLFF

p.5

Les manifestations

p.6

Présence de la DLF sur le terrain

p.14

Partenariats

p.28

Comptes 2007

p.29

Revue de presse

p.31

Perspectives 2008

p.35

Soutiens financiers

p.36

Annexes

p.37

Remerciements et contacts

p.37

Préambule

Ce rapport est destiné à nos collaborateurs, donateurs et sponsors, ainsi qu'à toute personne curieuse de découvrir nos activités. Il tente de dresser un bilan des plus complets de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) en Suisse – qui s'est déroulée du 17 au 25 mars 2007 – en signalant les manifestations qui ont eu lieu, les investissements engagés pour leur réalisation ainsi que l'écho médiatique qu'elles ont suscité.

Il convient de souligner en préambule que depuis cinq ans le nombre des manifestations au programme de la SLFF est en augmentation et l'engouement ainsi créé se fait sentir tant au niveau institutionnel qu'au niveau du public. L'édition 2008 de la SLFF bénéficiera très certainement de cet élan.

C'est Odile Cornuz, chargée de mission par la Délégation à la langue française pour la Semaine de la langue française et de la francophonie, qui a pris soin de rédiger ce rapport. Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez la contacter au 032 889 89 58 ou par courriel: odile.cornuz@ne.ch.

La Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF)

La DLF dépend politiquement de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP). Elle est actuellement formée de quatre membres : Marie-José Béguelin, présidente, professeur de linguistique française à l'Université de Neuchâtel ; Jean-François de Pietro, collaborateur scientifique à l'IRD ; François Grin, professeur d'économie à l'Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève ; Marinette Matthey, professeur de sociolinguistique à l'Université Stendhal de Grenoble. Depuis 2005, la DLF bénéficie de deux postes permanents à 30% (Virginie Conti, collaboratrice scientifique, et Christine Olivier, secrétaire). Depuis 2006, un poste à 50% a été créé pour assurer la coordination de la SLFF (Odile Cornuz, chargée de mission).

La DLF est un organe d'études, de consultation et de proposition, ainsi que de représentation de la CIIP. Ses missions sont notamment les suivantes : observer les pratiques et usages de la langue française en Suisse, en Suisse romande avant tout (fonction d'observatoire) ; formuler des avis sur l'enseignement des langues, du français en particulier, ainsi que sur les questions générales de politique linguistique (fonction de service linguistique) ; collaborer avec les autres organismes s'occupant en Suisse, à des titres divers, de la langue française (Service de la francophonie du Département fédéral des affaires étrangères, représentation permanente de l'OIF auprès des Nations Unies, services culturels des Ambassades des pays francophones, Association des journalistes de langue française, etc.), et représenter la Suisse auprès des instances analogues des autres pays de langue française (fonction de représentation, d'information et de coordination).

La DLF se préoccupe donc non seulement de problèmes spécifiques comme les rectifications de l'orthographe ou la féminisation des termes de fonction et métier, mais aussi de questions socialement plus larges liées à l'image et à la présence du français en Suisse et dans le monde, à l'usage de la langue française dans l'information scientifique et dans les nouvelles technologies, à la place du français dans un contexte plurilingue, etc.

Depuis son installation officielle en 1992, la DLF prend régulièrement part aux réunions annuelles des organismes de gestion linguistique des pays francophones du nord et à l'élaboration de résolutions communes (sur la rédaction technique, le plurilinguisme, la diversité culturelle...) ; elle a co-organisé avec ces organismes plusieurs séminaires assortis de publications. A l'extérieur comme en Suisse même, la DLF prend part aux travaux de réseaux et d'organismes tels que le RIFRAM, le CILF, le groupe *Parlez-vous suisse*, etc. Enfin, la DLF préside, en Suisse, le Comité d'organisation des manifestations culturelles et politiques liées à la *Semaine de la langue française et de la francophonie* (organisée dans l'ensemble du monde francophone en mars de chaque année).

L'édition de la SLFF 2007 en bref et en chiffres

La 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie a suivi en 2007 deux orientations thématiques : les mots voyageurs et Blaise Cendrars.

Les mots voyageurs

La diversité linguistique est un élément fondamental de la diversité culturelle. En 2007, la Semaine de la langue française et de la francophonie s'est emparée de ces thèmes et a voulu montrer le français parmi les langues du monde, l'apport des langues du monde à la construction du français.

Dès le départ de l'aventure humaine, si l'espèce est une, les langues sont plusieurs. Et dès le départ elles reflètent les rapports des hommes entre eux, de façon archétypale. On voit les langues investir de nouveaux territoires, perdre du terrain, se substituer à d'autres, subir néanmoins leur influence, pratiquer l'accueil et l'intégration de termes étrangers et, en sens inverse, l'essaimage lexical, l'exportation de traits morphologiques ou syntaxiques. Toutes les catégories du rapport à l'autre se donnent à lire dans l'histoire des langues.

Ces échanges font la richesse des langues. Qu'est-ce que le français, sinon du latin sur des restes de gaulois, qui se désigne d'un nom d'emprunt germanique, et qui n'a cessé, pour son plus grand rayonnement, de se ressourcer à toutes les langues de l'Europe, et au guèze, au turc, au persan, au chinois et au bengali ?

D'une langue à l'autre, les mots voyagent, se métamorphosent et s'installent - ou parfois ne font qu'une courte escale avant de repartir transformés... En 2007, la Semaine de la langue française et de la francophonie a été consacrée aux liens et aux échanges entre les langues. D'ailleurs, les dix mots retenus pour cette édition illustraient tout à la fois les emprunts du français aux langues du monde et les emprunts des autres langues au français. Car sa capacité à emprunter, à assimiler ces apports mais aussi à essaïmer dans les autres langues témoigne de la vitalité du français, au rebours d'une vision « décliniste » qui se plaît à stigmatiser sa dégradation et sa perte d'influence.

Les dix mots

VALSER > AMOUR > BACHI-BOUZOUK > ABRICOT > MÈTRE > BIZARRE > CHIC > CLOWN >
BIJOU > PASSE-PARTOUT

Blaise Cendrars

En 2007, Blaise Cendrars, écrivain et voyageur, aurait eu 120 ans : c'était l'occasion de célébrer l'œuvre et le personnage dans une thématique croisée avec celle des mots voyageurs. De son vrai nom Frédéric-Louis Sausser (1887-1961), Blaise Cendrars est un écrivain suisse d'expression française. Il est né à La Chaux-de-Fonds, dans le canton de Neuchâtel, dans une famille bourgeoise d'origine bernoise mais francophone, et a été naturalisé français en 1916.

Ses voyages, réels ou imaginaires, sont la principale source d'inspiration de sa poésie (*La Prose du transsibérien et de la petite Jehanne de France*) comme de ses œuvres en prose (par exemple *L'Or*, 1925, le tragique destin de John Sutter, millionnaire ruiné par la découverte d'or sur un terrain lui appartenant).

Dans l'écriture rhapsodique de Cendrars, l'ingestion de mots et d'histoires de toutes provenances, l'appel du large et l'art de la digression tracent des parcours extrêmement dynamiques. Nous avons souhaité rendre un hommage vibrant à l'homme et au poète en présentant son œuvre sous diverses facettes (expositions, spectacles, matériel pédagogique), incitant les plus jeunes à lire Cendrars – et les moins jeunes à le relire.

D'un avis unanime, cette édition a été un succès avec près de 70 événements recensés, réunissant plus de 7000 participants à travers tout le pays.

Il était bon de se doter d'un parrain en 2007 : Laurent Flutsch, directeur du Musée romain de Vidy à Lausanne et humoriste, a parfaitement joué son rôle de figure de proue des manifestations – surtout en Suisse romande, où un vaste public le connaît grâce à sa collaboration avec la Radio Suisse Romande.

En Suisse alémanique

Au niveau du public, 50% de la fréquentation s'est concentrée dans les manifestations suisses-alémaniques – et ceci tout particulièrement grâce à la mise en place cette année d'une programmation riche à Berne, une des dernières capitales d'un pays membre de l'OIF qui ne célébrait pas spécialement jusqu'alors le 20 mars et la semaine qui s'ensuit.

A Berne, un Comité *ad hoc*, composé du DFAE – Service de la Francophonie, de l'UPU, de l'OIF, des Ambassades de France, Belgique, Grèce, Maroc, Roumanie, Bosnie et Canada, et piloté par cette dernière, a donc vu son activité récompensée par des manifestations de qualité – mais qui n'ont parfois malheureusement pas trouvé leur public.

A Bâle, une programmation ciblée a réuni un public nombreux, tout particulièrement lors du concert « Vive la France », auquel ont assisté 1200 personnes. Un record pour l'ensemble des manifestations organisées durant la SLFF.

A Zurich, la recherche de nouveaux publics était une des motivations premières, tant pour Aux Arts etc. que pour l'Ambassade de France, qui ont pris de nouveaux contacts, respectivement avec le Cabaret Voltaire et le PEN-Club, et avec la Nuit des publivores. La collaboration avec le Moods a permis de rééditer une « Nuit francofolle », un concept qui avait été lancé par Aux Arts etc. l'an dernier.

Au Tessin

L'important programme tessinois a réuni quant à lui un peu plus de 30% du public suisse lors de la dernière SLFF. Il a donc atteint un de ses objectifs premiers : toucher un public le plus vaste possible – socialement, culturellement et géographiquement. Le groupe promoteur AMOPA-Ticino se fixe les tâches suivantes pour élaborer son programme : invitation d'un canton romand, animation par un groupe folklorique, semaine du film francophone en V.O., conférences, pièces de théâtre (en français ou en italien), concert de compositeurs francophones. Et cette recette porte ses fruits !

En Suisse romande

Le public romand constitue environ 20% de la fréquentation totale de la 12^e SLFF – avec une moyenne d'un peu plus de 100 personnes pour chaque événement. La soirée de lancement à Neuchâtel a été bien suivie médiatiquement. Quant au concours de scrabble, il a démontré qu'une manifestation « tournante » était une bonne solution puisqu'elle permet d'aller chercher son public dans tous les cantons romands. Il faut souligner ici que le projet de la Caravane des dix mots poursuivait le même objectif – et que le soutien financier accordé par tous les cantons concernés témoigne bien de l'engouement pour de tels projets déployés sur l'ensemble du territoire.

Le Comité pour la SLFF

En juin 2005, les principaux partenaires de la DLF ont décidé, avec cette dernière, de créer un Comité pour la Semaine de la langue française et de la francophonie qui fonctionne comme Comité stratégique pour la coordination de toutes les manifestations en lien avec la SLFF qui se déroulent sur sol helvétique.

La 12^e SLFF est le fruit d'une deuxième année de collaboration, qui s'est révélée convaincante. Le Comité a par conséquent décidé de reprendre le cours de ses réunions mensuelles en vue de l'élaboration de la SLFF 2008, en gardant à l'esprit les améliorations qui peuvent être apportées à son fonctionnement. Une discussion à ce sujet est inscrite à l'ordre du jour de la séance de bilan du 26 juin 2007.

La composition du Comité est la suivante :

Délégation à la langue française
DFAE-Service de la Francophonie
Ambassade de France en Suisse
Organisation Internationale de la Francophonie
Délégation Wallonie-Bruxelles
Ambassade du Canada en Suisse
AMOPA (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques) Tessin
Aux Arts etc. (plate-forme culturelle pour Zurich et sa région)
NW-EDK, Fachstelle Sprachen (Bâle)
Association Suisse des Professeurs de Français
Association Suisse des Journalistes de Langue Française
Fondation Défense du Français

Par ailleurs, le Comité de Neuchâtel s'est en quelque sorte « ramifié » dès octobre 2006. Le DFAE-Service de la Francophonie, en collaboration avec la Conférence intercantonale de l'instruction publique de Suisse romande et du Tessin (CIIP), les ambassades de France et de Roumanie, a invité au Bernerhof les représentants des Missions diplomatiques des Etats membres de l'OIF pour leur présenter la Semaine de la langue française et de la francophonie. A l'issue de cette réunion, l'ambassade du Canada a pris l'initiative de réunir un comité *ad hoc* pour l'organisation d'une Semaine de la langue française et de la francophonie à Berne en 2007. Les ambassades du Canada, de France, de Belgique, de Grèce, du Maroc, de Roumanie, de la Bosnie ainsi que l'Union postale universelle ont participé activement aux travaux du comité *ad hoc*. Grâce à cette fructueuse collaboration entre les ambassades et les institutions associées, le programme de la 12^e SLFF a pu offrir au public bernois une riche palette d'événements (expositions, conférence, lectures, danse et cinéma) – gratuits pour la plupart.

Les manifestations

Il n'est pas possible ici de détailler chaque manifestation qui s'est tenue durant la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie. Il me semble judicieux, pourtant, de toutes les citer, et de choisir d'en évoquer quelques-unes plus longuement. Comme tout choix, il sera partial et personnel, et j'aimerais par avance m'en excuser auprès des personnes qui ne seront pas citées ici comme elles le mériteraient.

Les manifestations en Suisse romande

La Brévine 15.3.07- 28.3.07	"Dis Voir"	Dans le cadre du Concours du Plus Bel Accent Neuchâtelois (1.3.2007-15.9.2007).	Restaurant au Loup-Blanc Organisation: Association Interface
La Chaux-de-Fonds 22.3.2007	"Jeux de mots. Archéologie du français"	Conférence : Bernadette Gross, linguiste, nous expose le parcours étonnant des mots voyageurs.	Club 44 Organisation: Club 44, DLF
<p>Cette conférence fut un parcours dans l'histoire de la langue, du point de vue des mots « voyageurs », et un parcours dans l'exposition « Jeux de mots. Archéologie du français » qui avait été présentée au Musée romain de Vidy en 2003. Le public y a découvert la richesse et la diversité de la langue – qui donne souvent de beaux exemples d'intégration. Il a également été sensibilisé à l'importance de l'étymologie pour développer la curiosité de tout un chacun – et des élèves en particulier – pour la langue française.</p>			
Delémont 20.03.07	Journée officielle de la Francophonie	Conférence: Marc Bonnant, avocat, nous parle du déclin de l'éloquence dans les assemblées, au prétoire et en chaire.	Salle du Parlement de Delémont Organisation: Conférence des Peuples de Langue Française (CPLF)
Genève 17.3.2007	"Écrivain d'un jour"	9e concours d'écriture proposé à tout un chacun.	Uni Mail Organisation: Alliance française de Genève et OIF
Genève 18.3.2007	Remise de prix	Cérémonie de remise des prix aux lauréats du Concours littéraire international, suivi d'un récital de poésie et de musique.	Les Salons Organisation: Poètes de la Cité, OIF
Genève 20.3.2007	Journée mondiale de la Francophonie	Dictée, littérature, théâtre et autres perspectives francophones rythment cette riche journée proposée aux élèves de l'École Internationale de Genève.	La Châtaigneraie & Château de Prangins Organisation: OIF et Ecole Internationale de Genève
Genève 20.3.2007	Festival Voix de fête 2007	Bruxelles à l'honneur : Sacha Toorop, Saule & les pleureurs, Marie Warnant	Casino-Théâtre Organisation: Voix de fête, Délégation Wallonie-Bruxelles
Genève 20.3.2007 Sur invitation	Soirée diplomatique	La Représentation permanente de l'OIF auprès des Nations Unies à Genève organise une soirée de la Francophonie au cours de laquelle est remis le Prix de la Francophonie numérique.	CICG, Centre international de Conférence de Genève Organisation : OIF
Genève 21.3.07	Films francophones	Projection de films francophones au sein du Palais des Nations (ONU) à Genève.	ONU, Palais des Nations Organisation : OIF
Genève 23.3.2007	Symposium "L'enseignement du français: réalité, enjeux et crispations"	Qu'est-ce qu' un "bon texte", à l'école et/ou dans les médias, et quelles sont les tendances et difficultés de l'enseignement actuel.	Uni Mail Organisation: DLF, Semaine des médias à l'école, ASJLF, DFAE

Le symposium a été lancé par la Présidente de la Délégation à la langue française, Mme Marie-José Béguelin – par ailleurs professeur de linguistique à l'Université de Neuchâtel – et par M. Daniel Favre, Président de l'Association suisse des journalistes de langue française.

Les intervenants de l'atelier-débat furent au nombre de sept : Valentin Bärtschi (Lycéen), Michel Danthe (Rédacteur en chef du *Matin Dimanche*), Jean-François de Pietro (Chercheur à l'IRD et membre de la DLF), Carole Hirschy (Enseignante au Lycée Blaise Cendrars de La Chaux-de-Fonds), Philippe Mottaz (Spécialiste des nouveaux médias), Isabelle Rüt (Journaliste culturelle pour *Le Temps*), Laura Sandoz (Lycéenne). Malgré cela, le modérateur Christian Georges, responsable de la Semaine des médias à l'école, a su préserver un bon équilibre de parole.

Après la pause, Laurent Flutsch, notre Parrain, a fait le point avec clarté et concision sur la « crise du français » dans une perspective historique, en évoquant notamment la notion de darwinisme linguistique.

Lors de la table ronde, les intervenants ont pu s'exprimer de façon contrastée dans leurs domaines respectifs et ont pu s'interpeller les uns les autres, habilement recadrés par le modérateur Laurent Bonnard (journaliste à la RSR). Etaient présents Eliane Ballif (Directrice du Centre romand de formation des journalistes), Elisabeth Baume-Schneider (Ministre de l'éducation, Cheffe du Département de la formation, de la culture et des sports du canton du Jura), Pierre Maudet (Président de la Commission fédérale pour l'enfance et la jeunesse), Suzette Sandoz (Professeur honoraire à l'Université de Lausanne), Bernard Schneuwly (Doyen de la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation à l'Université de Genève).

<p>Genève 25.3.2007</p>	<p>Thé surréaliste</p>	<p>En compagnie de Jean-Claude Silbermann et de quelques lecteurs. Une occasion de découvrir certains aspects moins connus de l'écriture surréaliste.</p>	<p>Mamco, Musée d'art moderne et contemporain</p>
<p>Décor surprenant pour un musée : de grandes tables rondes couvertes de nappes blanches et proposant thé, café, jus, biscuits et cakes dans le vaste hall d'entrée du Mamco... Un écran et un projecteur, aussi, dont on se demande durant de longues minutes s'ils sont là juste pour faire croire qu'il va se passer quelque chose, ou s'il va vraiment se passer quelque chose... Et c'est la seconde solution qui se révèle être la bonne : Jean-Claude Silbermann nous a accompagné de ses mots et d'images pendant presque une heure trente, dans une conférence-lecture-spectacle surréaliste. Un moment agréable et dépaysant suivi par une cinquantaine de spectateurs.</p>			
<p>Neuchâtel 15.3.2007</p>	<p>Dictée des aînés</p>	<p>La Dictée des aînés est l'occasion de voir réunies les principales organisations qui s'occupent du 3e âge: le Mouvement des Aînés et Pro Senectute. L'U3a se réjouit de les accueillir.</p>	<p>Aula des Jeunes rives Organisation: Université du 3e âge</p>
<p>La salle était bien remplie et il y régnait une ambiance particulièrement animée cette année : on a frôlé la révolte quand Messieurs Heyraud et de Pietro ont décidé d'accepter une orthographe que la majorité de la salle considérait comme fautive... Les organisateurs ont eu la bonne idée de proposer une lecture intégrale du texte de Cendrars <i>La Prose du Transsibérien</i>, avant celle des quelques extraits de ce texte qui formaient la dictée 2007. En prévision des nombreux « zéro faute » aux passages de Cendrars, qui ne manqueraient pas de confirmer l'excellence des participants, un passage d'une dictée de Pivot devait servir à départager les meilleurs scripteurs : chapeau bas aux gagnants !</p>			
<p>Neuchâtel 16.3.2007</p>	<p>Poésie roumaine d'aujourd'hui</p>	<p>Présentation et lecture des livres: "Le Jardin aveugle" (1998) et "La Province de l'érudit" (2003) de Vasile Igna.</p>	<p>Hôtel Alpes et Lac Organisation : Ambassade de Roumanie et Centre Culturel Roumain de Neuchâtel (CCRN)</p>
<p>Neuchâtel</p>	<p>Lancement de la</p>	<p>Le Roi de Suisse, créature de Plonk &</p>	<p>Chauffage compris</p>

17.3.2007	Semaine de la langue française et de la francophonie	Replonk, entre autres discours, nous fait l'honneur d'ouvrir cette 12 ^e édition de la Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse. Les discours sont suivis d'un apéritif.	Organisation: DLF
<p>Le 17 mars 2007, la DLF a souhaité inviter ses partenaires et convier le public à célébrer le lancement de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse, en présence de Laurent Flutsch, parrain de cette 12^e édition. Dans le cadre convivial du café « Le chauffage compris », les intervenants qui se sont succédé ont pu souligner diverses facettes de la francophonie et des thèmes choisis pour la célébrer en 2007.</p>			
Neuchâtel 17.3.2007	Lecture-spectacle <i>La Prose du Transsibérien</i> de Blaise Cendrars	Jacques Probst, comédien et auteur, entretient depuis plus de vingt ans une relation particulière avec Cendrars. Pour cette lecture-spectacle, Pierre Gauthier l'accompagne magistralement à la batterie.	Salle de concert du Conservatoire Organisation: DLF
<p>C'est un spectacle qui a trente-cinq ans d'histoire... On y est emporté par les mots de Cendrars, habités par Jacques Probst, rythmés par Pierre Gauthier avec une incroyable finesse. Les deux complices font corps avec l'œuvre de Cendrars.</p> <p>Espace 2 a enregistré le spectacle du 17 mars pour en passer quelques extraits le 20 mars, jour où Jacques Probst était l'invité de Jean-Marie Félix dans l'émission culturelle Dare-dare, qui annonçait la reprise du spectacle à Berne le 23 mars.</p>			
Porrentruy 23.03.07	Vernissage de l'exposition sur la langue française	"Si la langue m'était contée...", tel est le thème dont s'inspire cette exposition. Participation exceptionnelle de M. Libère Bararunyeretse, Ambassadeur de l'OIF auprès des Nations Unies.	Eglise des Jésuites et Lycée cantonal Organisation: CPLF

Étapes du tournoi de scrabble

Le tournoi de scrabble, organisé conjointement par la Fédération suisse de scrabble et l'Association suisse des journalistes de langue française, s'est déroulé dans les locaux des restaurants Manor de diverses villes. Du lundi 19 au vendredi 23 mars, les étapes de sélection se sont déroulées dans les localités suivantes :

<p>19 mars : Genève 20 mars : Lausanne 21 mars : Marin 22 mars : Vevey 23 mars : Sierre</p>

La grande finale a eu lieu le dimanche 25 mars à Monthey, en présence d'officiels – notamment l'Ambassadeur du Canada en Suisse, M. Robert Collette, qui a remis son Prix à la gagnante.

La victoire est revenue à Hélène Panchard, modeste joueuse du club de Sion. Elle a remporté ses deux parties de qualification à Sierre ainsi que ses quatre parties en finale le dimanche. Lors du tour final, elle a battu le junior fribourgeois Vincent Pirllet (17 ans). Tous les résultats et classements détaillés ainsi qu'une belle collection de photos prises tout au long de la semaine peuvent être consultés sur le site officiel de la Fédération suisse de scrabble à l'adresse www.fssc.ch.

Les manifestations en Suisse alémanique

Bâle 19.3.2007	Lecture	Bernard Friot, écrivain, lit des extraits de son œuvre.	Literaturhaus Basel Organisation : Pädagogisches Dokumentationstelle Basel Stadt, Literaturhaus Basel
Bâle 20.3.2007	Soirée TGV	Petites histoires du TGV, par Jacques Rabouël, Directeur Expert Consultant auprès de SYSTRA.	Hôtel Euler Organisation : Fachstelle Sprachen, Erziehungsdepartement Basel-Stadt, en collaboration avec l'Alliance française de Bâle
<p>Une conférence d'un contenu très économique. M. Rabouël est un haut gestionnaire ferroviaire, passionné par son métier. Il a présenté en un peu plus d'une heure des aspects intéressants de l'histoire du TGV et de ses défis à venir... Au sein d'une programmation plutôt culturelle, il était rafraîchissant de rencontrer une pensée qui calcule en « voyageurs-kilomètres » ou en « sièges-kilomètres »... Le public traditionnel de l'Alliance française a apprécié cette soirée qui se tenait dans le salon viennois du très feutré hôtel Euler.</p>			
Bâle 21.3.2007	"Les mots voyageurs. Petite histoire du français venu d'ailleurs"	Conférence de la linguiste Marie Treppe. Conférence suivie d'un verre.	Aula des Gymnasium Münsterplatz Organisation : Fachstelle Sprachen, Erziehungsdepartement Basel-Stadt, en collaboration avec l'Alliance française de Bâle
Bâle 22.3.2007	Visite guidée bilingue de musées	Visite guidée bilingue des musées et découverte du matériel didactique bilingue.	Naturhistorisches Museum et Antikenmuseum Organisation : Fachstelle Sprachen, Erziehungsdepartement Basel-Stadt
Bâle 23.3.2007	Vive la France!	Vorkonzert (18h15): Ratatouille Sati(e)rique mit Jugendblasorchester Windspiel. Konzert (19h30): Werke von Bizet, Fauré, Canteloube de Malaret. Mit Brigitte Geller, Robert Koller, dem Oratorienchor Baselland; Leitung: Simon Gaudenz und Aurelia Pollak.	Stadtcasino Organisation: Collegium Musicum Basel
Berne 12.3.07- 23.3.07	Diversité et francophonie	Exposition réalisée par les étudiants du Collège du Sud à Bulle. La Francophonie à travers toute sa diversité.	Institut de français, Université de Berne, Uni-Tobler Organisation : DFAE-Service de la Francophonie
Berne 17.3.07- 25.3.07	Semaine du film francophone	Le meilleur du cinéma de la Francophonie. Des films mis à disposition par l'OIF, les Ambassades du Canada et de France en Suisse, ainsi que le DFAE – Service de la Francophonie.	Kino Kunstmuseum Organisation: OIF, Ambassades du Canada et de France, DFAE-Service de la Francophonie
<p>Au programme : <i>Finyé, le vent</i>, Mali 1982 ; <i>Le prix du pardon</i>, Sénégal 2001 ; <i>Halfaouine, l'enfant des terrasses</i>, Tunisie 1999 ; <i>TGV</i>, Sénégal 1997 ; <i>Fragile</i>, Suisse 2005 ; <i>Laafi, tout va bien</i>, Burkina Faso 1991 ; <i>Le grand blanc de Lambaréné</i>, Cameroun 1995 ; <i>Les silences du palais</i>, Tunisie/France 1994 ; <i>Azur et Asmar</i>, France 2006 ; <i>L'ange de goudron</i>, Canada 2001.</p>			
Berne 18.3.2007	Café littéraire	Animé par Patrick Ferla (RSR La 1 ^{ère}). Invitées : Ananda Devi (Ile Maurice), Anne-Lise Grobéty (Suisse) et Danielle Marcotte (Canada).	Restaurant Dampfzentrale Organisation : Ambassade du Canada

Avec grand professionnalisme, Patrick Ferla a brièvement introduit chaque auteure et a ensuite demandé à chacune d'entre elles de lire des extraits de leurs textes. Ont surgi des voix très différentes, dans la recherche de style (touchant à la prose poétique), dans l'exploration des émotions des personnages. Ont suivi des questions sur le métier d'écrire (discipline, méthode – à la main ou à la machine – en laissant et reprenant des manuscrits....), sur les modèles de composition (voix, parties, alternances) qui s'imposent plus ou moins d'eux-mêmes. Enfin, la discussion a porté sur l'inscription de leurs œuvres et de leur identité d'auteurs dans le domaine francophone (champ de la langue, intégration ou non des mots et expressions qui s'écartent de la norme, taxés de régionalismes, aux sonorités exotiques...). Le manifeste « Pour une littérature-monde en français », qui avait été publié deux jours plus tôt dans *Le Monde des livres*, a ainsi été évoqué par Ananda Devi, l'une de ses signataires.

Berne 19.3.2007	Nikos Kazantzaki entre l'Europe et l'Orient	Par Georges Stassinakis, Président de la Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki. Antoine Fachard, piano.	Conservatoire Organisation: Ambassade de Grèce
Berne 19.3.07- 23.3.07	Exposition "Blaise Cendrars"	La conservatrice du Fonds Cendrars aux Archives littéraires suisses de la Bibliothèque nationale présente quelques manuscrits et objets du Fonds Cendrars, dont un exemplaire original de <i>La Prose du Transsibérien</i> , illustré par Sonia Delaunay.	Bibliothèque nationale suisse Organisation: BN – ALS, DLF

Mme Irmgard Wirtz-Eybl, directrice des ALS, a souhaité souligner le fait que l'exposition s'est montée dans des délais très serrés, grâce à une synergie à trois piliers : Odile Cornuz (DLF) pour l'impulsion, Marie-Thérèse Lathion (ALS) pour le choix et le parcours cendrarsien et Jean-Carlo Flückiger (CEBC) pour la conférence inaugurale (interne à la BN). Lors de cette conférence, M. Flückiger a retracé avec feu et brio la vie et l'œuvre de Cendrars. Il a fait allusion à l'interprétation de *La Prose du Transsibérien* par Jacques Probst, en précisant que le comédien rendait ainsi à ce texte sa musique – et la musique comptait beaucoup pour Cendrars.

L'exposition consistait en quatre vitrines disposées dans la salle de lecture des Archives littéraires suisses, au premier étage de la Bibliothèque nationale suisse. La première vitrine était consacrée au long déroulement de *La Prose du Transsibérien*, dont les ALS possèdent un exemplaire. Dans les trois vitrines suivantes, tant des documents personnels de Cendrars (acte de naissance, photographies, lettres et télégrammes) que des manuscrits ou éditions originales de ses œuvres les plus marquantes (*L'Or*, *Moravagine*, *L'homme foudroyé*, *Bourlinguer*, etc.) composaient un « petit parcours cendrarsien ». Ce parcours était ponctué avec délicatesse par une lettre de Cocteau à Raymone, veuve de Cendrars, qui s'exprime en ces termes « Ma Rémone j'ai beaucoup de chagrin. J'avais déjà perdu ma jeunesse, mais la mort de Blaise, c'est la perdre une seconde fois ».

Berne 20.3.2007 Sur invitation	Réception	À l'invitation conjointe du DFAE et de l'UPU. Réception à l'UPU à l'occasion de la Fête de la Francophonie et vernissage de l'exposition de timbres sur la Francophonie.	Union postale universelle Organisation: Union postale universelle et DFAE-Service de la Francophonie
Berne 20.3.07	Congo River, au-delà des ténèbres	Avant-première en présence du réalisateur, Thierry Michel.	CineMovie2 Organisation : Délégation Wallonie-Bruxelles et Ambassade de Belgique

Le film, qui suit durant plusieurs semaines le trajet d'une grande barge (où s'entassent hommes, animaux, nourritures et matériaux divers) remontant le fleuve Congo, touche de plus en plus au fur et à mesure de son déroulement – et exprime tout le tragique de la situation des Congolais... Les quelques questions au réalisateur qui ont suivi le film ont confirmé la gravité du propos, mais ont pu par ailleurs aussi apporter le peu d'optimisme qui peut transparaître dans le discours d'un homme connaissant bien le pays et ayant partagé durant plusieurs semaines la vie de ceux qu'il filmait.

Berne 21.3.2007 Sur invitation	Le Grand Voyage	Film franco-marocain d'Ismaël Ferroukhi.	Kinoclub, Quinnie Cinémas Organisation : Ambassade de France
---	-----------------	--	---

Ce film montre avec simplicité et chaleur le pèlerinage du sud de la France vers la Mecque d'un père, immigré marocain qui commence à sentir approcher la fin de sa vie, et de son fils qui au départ semble là uniquement pour lui servir de chauffeur. La forte incompréhension qui caractérise la relation entre les deux personnages au début du film se transforme petit à petit, et subtilement, au cours du voyage, durant lequel chacun se rapproche de l'autre.

Le film a été suivi d'un cocktail à l'Ambassade de France, qui proposait un délicieux buffet, notamment composé de spécialités marocaines. La soirée – ouverte par les discours de M. l'Ambassadeur du Royaume du Maroc Mohamed Guedira, de M. l'Ambassadeur de France Jean-Didier Roisin, et de M. l'Ambassadeur de l'OIF Libère Bararunyeretse – a accueilli environ 260 personnes, dont 27 ambassadeurs.

Berne 22.3.07- 30.3.07	Le timbre au cœur de la Francophonie	L'exposition sur la Francophonie réunit des collections philatéliques des pays qui composent cette organisation et également des collections cartophiles sur les écrivains francophones.	Union postale universelle Organisation: Union postale universelle
Berne 22.3.2007	"D"... comme "Dictée"	Les membres de l'UNAB, les étudiants, ainsi que toute personne souhaitant participer à une telle manifestation par plaisir ou par défi sont les bienvenus. Il y a deux niveaux: junior et senior.	Salle des conférences du Musée d'histoire naturelle Organisation: Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)

Plus de cinquante personnes ont participé à la Dictée de l'Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB). Cette sympathique manifestation était organisée par M. Jean-Pierre Javet. Marc Bonhomme, professeur de linguistique à l'Université de Berne, a dicté « Le futur pas simple », une dictée de B. Pivot. Des assistants et des étudiants ont corrigé les copies. Le gagnant a fait 3 fautes. Il a été récompensé par un bon offert par la DLF, à faire valoir auprès des librairies Payot. Les autres prix ont été offerts par l'Ambassade de France en Suisse.

Berne 23.3.2007	Lecture-spectacle <i>La Prose du Transsibérien</i> de Blaise Cendrars	Jacques Probst, comédien et auteur, entretient depuis plus de vingt ans une relation particulière avec Cendrars. Pour cette lecture-spectacle, Pierre Gauthier l'accompagne magistralement à la batterie.	Schlachthaus Theater Organisation: DLF, DFAE-Service de la Francophonie
---------------------------	---	---	--

En préambule, Jean-Carlo Flückiger, Directeur du Centre d'Etudes Blaise Cendrars (CEBC), a livré au public une introduction à *La Prose du Transsibérien* qui a considérablement enrichi le spectacle. La configuration de la salle du Schlachthaus Theater a permis à Jacques Probst et Pierre Gauthier de présenter leur lecture-spectacle dans une atmosphère plus élaborée que lors de leur prestation à Neuchâtel, pour le plus grand plaisir des spectateurs bernois.

Berne 24.3.2007	Contes animés Festival Ouest-Est	Danielle Marcotte (Canada), lecture. Daouda Coulibaly (Burkina Faso), balafon. Dès 6 ans.	Schlachthaus Theater Organisation : Ambassade du Canada
---------------------------	----------------------------------	---	--

Le festival Ouest-Est, qui a pour vocation de créer des ponts entre la Suisse alémanique et romande, s'est ouvert cette année à toute la francophonie et a accueilli un spectacle de contes animés pour jeune public. Il s'agissait d'une lecture de deux contes par la québécoise Danielle Marcotte (résidant en Suisse) : une adaptation d'un conte des frères Grimm « Trois cheveux d'or du diable » et un conte de sa propre plume, « La dame aux crapauds ». Elle était accompagnée par le musicien traditionnel africain Daouda Coulibaly (Burkina Faso), au balafon. L'ambassade du Canada, qui a programmé ce spectacle, voulait ainsi donner une visibilité à la coopération Nord-Sud dans le cadre de la Francophonie.

Berne 25.3.2007	Soirée Danse Boris Charmatz	Dans le cadre du festival Ouest-Est. Ancien élève de l'École de danse de l'Opéra de Paris, B. Charmatz a travaillé avec R. Chopinot et M. Monnier. Il présente une chorégraphie où le public est au plus près des danseurs : "souffle oppressé, fragilité fugitive du regard, douceur d'une main".	Kulturhallen Dampfzentrale Organisation: Dampfzentrale et Ambassade de France
Zurich 18.3.2007	Azur et Asmar	Avant-première en Suisse alémanique. Film d'animation. Il était une fois deux jeunes princes partant à la conquête de leur rêve d'enfant : délivrer la fée des djinns... un conte merveilleux, la rencontre de l'Orient et de l'Occident, servi par des images splendides. Par le réalisateur de "Kirikou".	Cinéma Arthouse Alba Organisation: Ambassade de France
Zurich 19.3.07	La Nuit des Publivores de Jean-Marie Boursicot	En avant-première mondiale cette année au Kaufleuten de Zurich. Jean-Marie Boursicot possède 800 000 films publicitaires du monde entier. Il en sélectionne 500, et ça donne... un spectacle et une grande fête : La Nuit des Publivores.	Kaufleutensaal Organisation : Association Wir junge Kaufleute, Ambassade de France
Zurich 19.3.2007	Michel Bühler	"Chansons têtues", Michel Bühler - chant, guitare.	Keller 62 Organisation : Pa-dam... Pa-dam...
Zurich 21.3.2007	"Nos pays imaginaires"	Eugène, écrivain romand, présente son guide de la Pamukalie. Puis le public évoque ses territoires imaginaires.	Cabaret Voltaire Organisation : Aux Arts etc. et PEN-Club suisse-alémanique
<p>Un lieu mythique tout d'abord : le Cabaret Voltaire – qui accueillait pour la toute première fois une manifestation en français. Cette soirée résultait d'une belle collaboration entre Aux Arts Etc. et le PEN Club suisse-alémanique, et a drainé un public dynamique, réactif, enjoué, divers. Un apéritif « pamukale » servi d'entrée de jeu contribuait à situer gustativement le territoire imaginaire dont il était question... La décoration donnait le ton : tortue, cerveau de dictateur, masques, sourcils... Le livre de l'écrivain Eugène fut réellement mis en valeur. La conférence qu'il a mené le fut avec humour. L'auteur a présenté son livre « au nom de l'office du tourisme de Pamukalie et du Ministère du nougat rose... » et a passé des transparents, de la musique, a cité des proverbes, expliqué les particularités urbaines et historiques du pays... Le public était réellement emmené en voyage sur des territoires imaginaires... et ceci par le pouvoir des mots et le pacte fictionnel que le public acceptait de passer avec l'auteur.</p> <p>Mme Fawzia Assaad, du PEN-Club, a ajouté à ce parcours sa propre incitation au voyage en Egypte, sur les traces du Roi Akhenaton...</p> <p>Un événement tout en spontanéité, liberté d'expression et originalité, à l'image de sa co-organisatrice, Mme Sandrine Charlot-Zinsli, présidente d'Aux Arts etc. – qui a atteint son objectif : toucher un nouveau public. En effet, une partie des personnes présentes assistait pour la première fois à un événement en français.</p>			
Zurich 23.3.2007	Nuit francofolle	20h30 : Chanson/pop : Concert de Néry (F) et la fanfare du Belgistan. 23h : Disco : "Tour de Fance" : DJ Thomas Bohnet (D).	Moods im Schiffbau Organisation: Moods, Aux Arts etc. et Ambassade de France
<p>Le public a pu suivre un voyage dans un pays imaginaire en mots et en musique, avec le concert de Néry et la fanfare du Belgistan, puis a été entraîné par le DJ Tour de France, un allemand passionné de chanson francophone. L'ambiance était excellente, et le public de plus en plus jeune et de moins en moins francophone à mesure que la nuit progressait.</p>			
Wädenswil 23- 24.3.2007	Je m'en vais	Théâtre clownesque avec Oana Pellea et Mihai Sandu.	Theater Ticino Organisation : Theater Ticino

Les manifestations au Tessin

Bellinzona 15.3.2007- 31.3.2007	Exposition "Ouverture au monde", L.S. Senghor - Hans Erni	Exposition sur Senghor et lithographies de Hans Erni, "Terre promise", illustrant des poèmes de Senghor. Cette édition constitue une anthologie de poèmes africains publiée à l'occasion du 1er Festival mondial des Arts nègres, à Dakar.	Biblioteca cantonale Organisation: AMOPA - Ticino et OIF
Bellinzona 15.3.2007	Journée officielle de la Francophonie au Tessin	Vernissage de l'exposition "Ouverture au monde" en présence du Comité d'honneur de l'AMOPA - Ticino.	Biblioteca cantonale Organisation: AMOPA - Ticino et OIF
Marie-José Béguelin, membre du Comité d'honneur de l'AMOPA-Ticino, groupe promoteur de la SLFF au Tessin, a été enchantée de l'accueil qui lui a été réservé. Lors de cette soirée de lancement de la SLFF au Tessin, M. Armand d'Auria s'est vu remettre le titre de Chevalier des Palmes Académiques.			
Bellinzona 20.3.2007	"Entre oubli et mémoire ou comment déceler le vrai"	Conférence de Leïla Marouane, écrivaine et journaliste engagée pour la cause des femmes: "écrire c'est parvenir à recouvrer mes esprits et aussi régler mes comptes. Avec poésie. Mais surtout en toute humilité."	Istituto cantonale di economia e commercio Organisation: AMOPA - Ticino
Bellinzona 21.3.2007	Grido d'amore Edith Piaf	Spectacle en partie en italien. Troupe "Le nuvole Teatro". Mise en scène de Gianni De Feo.	Teatro Sociale Organisation: Teatro sociale Bellinzona
Bellinzona 24.3.2007	La Miougrano	L'ensemble folklorique de Fréjus La Miougrano ("la grenade" en provençal) a été créé en 1959 pour perpétuer les traditions et la culture provençales. Chœur de 30 chanteurs accompagné par des musiciens.	Marché du samedi Organisation: AMOPA - Ticino
Chiasso 17.3.2007	La guerre de Troie n'aura pas lieu	Pièce de J. Giraudoux. Troupe du Liceo cantonale Lugano 1. Mise en scène: Andrea Carbin.	Teatro sociale Organisation: Teatro sociale
Dongio 24.3.2007	La Miougrano	Ensemble folklorique de Fréjus La Miougrano.	Église paroissiale. Organisation: AMOPA - Ticino
Locarno 20.3.2007	Locarno francese L'occupazione, il rivellino, gli assedi (1499-1513)	Locarno, ville française de 1499 à 1513, aurait fait appel à L. De Vinci pour fortifier son château. Conférence (en it.) de Marino Viganò, historien. Introduction (en fr.) de Hans-Joachim Schmidt, historien (Université de Fribourg).	Società Elettrica Sopracenerina Organisation: AMOPA - Ticino
Lugano 19.3.07- 25.3.07	Semaine du film français en version originale	Selon la programmation dans les salles.	Cinéma Corso Organisation: Supercinema SA
Lugano 19.3.2007	Fauré, Honegger, Ravel	Interprètes: Piotr Nikoforoff (violon) et Pinuccia Germana (piano).	Conservatorio della Svizzera italiana Organisation: AMOPA - Ticino
Lugano 23.3.2007	La Miougrano	Ensemble folklorique de Fréjus La Miougrano.	Albergo Pestalozzi Organisation: AMOPA - Ticino
Mendrisio 16.3.07- 30.3.07 Vernissage le 16 mars à 15h00	Exposition "Blaise Cendrars" Canton romand invité: Neuchâtel	"Vie et œuvre de Blaise Cendrars". Dans l'exposition figure un exemplaire de <i>La prose du Transsibérien et de la Petite Jehanne de France</i> illustré par Sonia Delaunay.	Liceo cantonale Organisation: AMOPA - Ticino et Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds
Muralto 21.3.2007	Petits crimes conjugaux	Pièce de Eric-Emmanuel Schmitt, en français. Troupe "La Roulotte". Mise en scène de Michèle Alt.	Sala dei Congressi Organisation: Alliance française - Locarno
Origgio 20.3.2007- 29.04.2007	Régis Sibra, peintre de la Provence	Exposition de paysages provençaux. Vernissage de l'exposition le 20 mars à 18h30.	Hôtel Origgio Country club Organisation: AMOPA - Ticino

Présence de la DLF sur le terrain

Il importe dans cette rubrique de présenter plus en détail le travail mené par l'ensemble de la DLF, et plus particulièrement par sa chargée de mission, pour la SLFF.

Voici les points les plus importants, développés dans les pages suivantes :

- Coordination
- Communication
- Valise pédagogique
- Lancement de la SLFF à Neuchâtel
- Symposium à Genève
- Jeu-concours
- Caravane des dix mots

Il faut encore ajouter ici que la DLF a porté un soin tout particulier en 2007 à assister au plus grand nombre de manifestations possibles sur l'ensemble de la SLFF. Notre présidente, Mme Marie-José Béguelin, s'est rendue le 15 mars au Tessin, le 17 à Neuchâtel, le 20 à Berne et le 23 à Genève. Le reste des membres de la DLF a pu suivre une vingtaine d'événements – ceci pour souligner, au besoin, que la DLF valorise les efforts et activités de tous les membres du Comité pour la SLFF.

Coordination

En 2007, les principales tâches de coordination dévolues à la DLF pour la SLFF peuvent être énumérées de la façon suivante :

- Coordination internationale avec les organismes linguistiques des pays francophones du Nord (France, Belgique, Canada, Suisse) quant aux thématiques de la SLFF et aux dix mots
- Préparation des séances du Comité, convocation des réunions et rédaction des procès-verbaux ; préparation des séances de bilan
- Coordination des différents projets mis en communs par le Comité ; proposition de programmation en rapport avec le thème ; prise de contact avec des opérateurs culturels
- Recherche de fonds pour certains projets de la SLFF
- Coordination de la Valise pédagogique : conception, communication, commandes, réalisation, diffusion, mise en ligne
- Suivi avec la graphiste, discussion du concept graphique, mise au point d'un calendrier, discussion de chacun des documents (carte postale, concours, programme, affiche), finalisation des mêmes documents
- Suivi avec la webmaîtresse de l'élaboration du site internet, de la présentation de l'information, de sa mise à jour ; attention portée aux documents à télécharger
- Coordination du jeu-concours : contact avec l'EFLE pour son élaboration ; contact avec divers partenaires pour les prix ; réception des réponses ; saisie des réponses ; organisation du Jury ; préparation du palmarès ; contact des lauréats ; remise des prix
- Elaboration du programme papier de la SLFF, selon les informations requises des membres du Comité – et parfois d'autres organismes ; correction du programme ; finalisation de celui-ci
- Coordination de la communication pour la SLFF : recherche d'une stagiaire en communication et encadrement de la stagiaire ; élaboration d'un plan média ; rédaction d'un dossier de presse ; rédaction de communiqués de presse ; diffusion des documents papier relatifs à la SLFF ; affichage ; contact avec les médias ; constitution d'une revue de presse globale
- Rédaction du rapport d'activité : récolte d'informations de l'ensemble du Comité, notamment informations financières pour le bilan financier global

Communication

Les efforts de communication de la DLF ont consisté en cinq points : la recherche d'un parrain ; la recherche d'un partenaire média ; la définition d'un concept visuel ; la création et la gestion du site internet de la Semaine ; l'engagement d'une stagiaire en communication pour gérer le rapport aux médias.

Laurent Flutsch, notre parrain

Personnage public, homme de lettres et humoriste, il joue avec les mots, maniant le français avec adresse. Laurent Flutsch nous a fait l'honneur d'être le parrain de la 12^e Semaine de la langue française et de la Francophonie.

En 2003, le directeur du Musée romain de Lausanne-Vidy avait mis sur pied une exposition mettant en perspective langue et archéologie sous le titre « Jeux de mots. Archéologie du français ». Cette exposition traitait avec finesse, humour et clarté des mots qui voyagent d'une langue à une autre, à travers le temps. C'est donc tout naturellement que nous avons associé Laurent Flutsch, passionné des mots, à la SLFF.

Né à Lausanne le 24 juin 1961, Laurent Flutsch, « en dépit d'origines grisonnes dont ne subsiste qu'un patronyme saugrenu », se décrit comme un « Vaudois enraciné dans la culture (et la viticulture) lémanique ». Archéologue, conservateur du Musée romain de Lausanne-Vidy depuis juillet 2000, il est également humoriste et chroniqueur à l'émission satirique « La soupe est pleine » (Radio Suisse Romande La Première).

Pour goûter à son style, voici le « mot du parrain » qui était placé en tête du programme de la SLFF :

*Tentons de faire honneur aux dix mots de la Caravane 2007 : l'amour de la langue française, c'est celui d'une histoire et d'une magie, où l'identité est faite de diversité et de brassage. Que les parangons d'une Suisse indépendante et neutre, les xénophobes et autres **bachi-bouzouks** qui se battent contre les minarets cessent de boire du café ou de manger des **abricots**, ces mots d'origine arabe ! Comme la douane, d'ailleurs, ou les chiffres... Les apports étrangers sont plus facilement intégrés dans le langage, semble-t-il, que dans le paysage. **Bizarre**.*

*Rejeter la différence au nom d'une prétendue « culture suisse » ne peut être que schizophrène puisque la culture, ici comme ailleurs, est le fruit de multiples métissages. Pour autant, ne confondons pas l'intégration, forcément féconde, et la soumission culturelle, aussi réductrice que grotesque. Ainsi les **clowns** de la réclame, qui trouvent très **chic** de préférer au vocabulaire français un sabir anglo-saxon **passé-partout**, sont-ils parfaitement risibles. Question humour, afficher aux vitrines des magasins, en caractères d'un **mètre**, le mot «**SALE**», c'est un petit **bijou** !*

*Le français (mot d'origine germanique) en a vu d'autres... Face à la déferlante anglomaniaque, aux francophones de retenir ce qui fertilise leur langage, et d'envoyer **valser** le reste.*

Définition d'un concept visuel

La DLF a porté une attention particulière à l'élaboration du concept visuel de cette 12^e édition de la SLFF. Le Comité a ainsi pu donner son avis lors de la présentation du concept par la graphiste, Mme Sandra Meyer.

Le concept visuel, basé sur la déclinaison de motifs évoquant le voyage (rose des vents, mappemonde, hirondelle, valise), a présidé à la création de tous nos documents de communication : carte postale, Valise pédagogique, jeu-concours, programme, affiche, dossier et communiqués de presse.

Il faut souligner que la présentation de toutes les manifestations de la SLFF dans le programme papier a eu un grand impact sur l'ensemble du public. En 2006 seules quelques manifestations

avaient été choisies pour figurer sur le programme papier tandis le reste de la programmation était disponible sur notre site. En 2007 toute la palette des manifestations était visible pour tous, palpable. De plus, chacun pouvait s'y orienter soit par lieu (les manifestations étant classées selon l'ordre alphabétique des villes qui les accueillent), soit par date puisqu'un agenda chronologique résumait l'ensemble du programme.

Nous tenons à remercier Sandra Meyer, graphiste, pour la qualité de son travail et pour l'identité visuelle forte qu'elle a su conférer à cette édition 2007 de la SLFF.

Création et gestion du site internet de la SLFF

L'espace virtuel est tout désigné pour cette tâche mouvante et complexe qu'est notre effort de coordination au nom du Comité pour la SLFF. Le site www.ciip.ch/slf présentait brièvement toutes les manifestations de la SLFF 07 grâce à des rubriques thématiques. Il mettait à la disposition des internautes les documents suivants: Jeu-concours, Règlement du Jeu-concours, Valise pédagogique. A présent, tous ces documents sont encore accessibles mais la page d'accueil du site propose un panel de plusieurs éditions de la SLFF ainsi que tous les documents à télécharger (notamment les rapports d'activité). Des liens sont également faits pour tous les organismes qui ont apporté leur soutien à la Semaine de la langue française et de la francophonie. Enfin, on peut accéder en ligne à une galerie de photographies qui nous plongent à nouveau dans l'atmosphère festive et colorée de notre édition 2007 (merci aux membres du Comité qui s'en sont chargés).

Nous remercions la webmaîtresse de la CIIP, Corinne Martin, pour tout le travail accompli afin de mettre en place et gérer notre site internet.

Le travail de notre stagiaire en communication

Lucie Courvoisier, qui a commencé son stage auprès de la DLF en janvier et l'a terminé en avril 2007, a effectué un travail remarquable pour l'ensemble de la communication de la SLFF. Nous souhaitons plein succès à cette étudiante en journalisme et philosophie dans l'accomplissement de ses études et pour son avenir professionnel.

Tout d'abord, un plan média a été mis en place, fixant des tâches de début février à fin mars. Il s'agissait, comme nous l'avaient conseillé les membres de l'ASJLF, de contacter directement les rédacteurs en chef afin d'obtenir les références de la bonne personne de contact au sein de leur média. Entre temps, Lucie Courvoisier a élaboré un dossier de presse circonstancié et graphiquement soigné. Se sont succédé les envois à la presse écrite spécialisée, mensuelle, hebdomadaire, quotidienne et en ligne, et également aux radios et télévisions. Tous les médias contactés ont été rappelés, afin d'appuyer les manifestations qui les concernaient le plus. Enfin, plusieurs communiqués de presse ont été rédigés et envoyés. Le communiqué général a notamment été traduit en allemand et en italien.

Lucie Courvoisier, dans son rapport de stage, estime que les points forts de la communication de cette SLFF 07 ont été les suivants : une identité visuelle forte ; un fichier d'adresses de presse très complet ; un parrain médiatisé ; des événements médiatiquement incontournables (lancement de la Semaine, tournoi de Scrabble, etc.).

Une pré-information à propos de la Semaine a été rendue possible en 2007 grâce à la carte postale, éditée pour la première fois cette année sur une suggestion du Service de la Francophonie du DFAE – et toujours également au moyen du Jeu-concours et de la Valise pédagogique.

La DLF s'est chargée de diffuser l'ensemble des documents (carte postale, programme, jeu-concours, affiche) à ses partenaires du Comité, selon les commandes de ces derniers. Elle a en plus effectué des envois aux bibliothèques, universités et théâtres romands. Le point majeur de diffusion en Suisse romande a de plus été effectué par l'ensemble des librairies Payot, qui ont ainsi soutenu la SLFF. L'affichage a été confié, à Genève, Lausanne et Berne, au réseau « Affichage vert ». A Neuchâtel, c'est la SGA, par l'intermédiaire du Service culturel de la ville, qui s'en est chargé.

Valise pédagogique

La Délégation à la langue française propose chaque année une Valise pédagogique destinée à fournir des outils aux enseignants du secondaire I et II, en suivant les thèmes à l'honneur de la Semaine de la langue française et de la francophonie. En 2007, il s'agissait bien évidemment des mots voyageurs – les emprunts qui passent d'une langue à une autre – et de Blaise Cendrars, à l'occasion du 120^e anniversaire de sa naissance.

Contenu

Dans une fourre cartonnée, les enseignants avaient à leur disposition :

- Des fiches introductives concernant les thématiques
- Des activités à mener avec leurs élèves
- Des éléments bibliographiques
- Une présentation du jeu-concours et des dix mots 2007
- Des compléments d'information à propos d'organismes et activités francophones
- Un jeu de l'oie-poster composé par la revue *Babyloonia*

Les intitulés des activités sont les suivants :

- Comprendre ce qu'est un emprunt – mettre en commun ceux que les élèves connaissent
- Repérer l'origine de quelques emprunts dans des textes amusants
- Retrouver sur une carte de géographie le point de départ de certains mots voyageurs
- Chercher des mots français empruntés par d'autres langues
- Grande enquête sur les emprunts au français dans les langues parlées en Suisse
- La musique et les mots : incitation au voyage grâce aux paroles de chansons (activité spécialement prévue pour les germanophones)
- Créer de nouveaux emprunts – comment ça marche ? (activité spécialement prévue pour les italophones)
- Les emprunts en français régional (activité plutôt réservée aux francophones)
- Henri Dès et « Le Polyglotte »
- Au carrefour des mots voyageurs : l'europanto
- La vie des mots, par Alain Rey : un exemple de chronique
- *L'Or...* (de Blaise Cendrars) la grande aventure de l'Ouest

Les compléments d'information francophones traitaient de :

- La Délégation à la langue française de Suisse romande
- L'historique et le fonctionnement de l'Organisation Internationale de la Francophonie
- La Caravane des dix mots
- La Bataille des livres
- Les Chroniques lycéennes
- Le PIJA – Prix Interrégional Jeunes Auteurs
- Le Prix du jeune écrivain francophone

Diffusion

En 2007, près de 1500 Valises pédagogiques ont été distribuées – trois fois plus qu'en 2006. La diffusion s'est organisée de façon plus concertée en Suisse alémanique, avec l'appui de la Commission langues de la CDIP. Ainsi pratiquement tous les cantons alémaniques, en plus des cantons romands et du Tessin, ont commandé des Valises pédagogiques et en ont fait profiter leurs enseignants de français ou leurs centres de documentation.

Evaluation

Un questionnaire d'évaluation a été lancé début mai. Il vise à cerner les attentes – tant des diffuseurs que des enseignants – face à la Valise pédagogique. Ainsi, cet outil mis à disposition par la DLF pourra au mieux mettre en perspective les thèmes mis en valeur par la SLFF pour les traiter dans une visée pédagogique utile en classe, informative et ludique pour les élèves de français, qu'ils soient francophones ou non. Le questionnaire est accessible en ligne : www.ciip.ch/SLF.

Lancement de la SLFF à Neuchâtel

Le 17 mars 2007, la DLF a souhaité inviter ses partenaires et convier le public à célébrer le lancement de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse, en présence de Laurent Flutsch, parrain de cette 12^e édition. Dans le cadre convivial du café « Le chauffage compris », les intervenants qui se sont succédé ont pu souligner diverses facettes de la francophonie et des thèmes choisis pour la célébrer en 2007.

Les interventions officielles de Marie-José Béguelin (Présidente de la DLF), Laurent Flutsch (Parrain de la 12^e SLFF), Sandra Coulibaly (Représentant permanent adjoint de la Représentation permanente de l'OIF à Genève) et de Jean-François Paroz (Chef du Service de la Francophonie du DFAE) ont été suivies par la prestation du Roi de Suisse – qui mérite quelques mots d'introduction.

Plonk & Replonk et le Roi de Suisse

Artistes d'origine suisse, Plonk & Replonk ont développé depuis une dizaine d'années une singulière forme d'humour. Grâce à leur surprenante manière de traiter l'image, de recycler de vieilles photographies, de les retoucher, de les recadrer, ils détournent les objets et les usages ordinaires afin de nous inviter à regarder d'un autre œil nos comportements et nos habitudes sociales. Leurs étonnantes et détonantes images permettent de saisir la réalité avec une certaine distance, faite de décalage et de fantaisie.

Créée en 1995, l'association de Plonk & Replonk est à la fois un pôle de créateurs et une maison d'édition et de diffusion active essentiellement dans les domaines de l'image et du livre. En 1997, ils éditent les premières « Belles cartes postales de Plonk & Replonk ». Cette apparition sera le début d'une longue série d'images dont le succès va grandissant. Ces cartes postales sont composées et mises en scène à partir de documents photographiques remontant dans leur grande majorité à la première moitié du 20^{ème} siècle. Pourvues de légendes incongrues, poétiquement décalées, colorisées ou sépia, elles s'efforcent de donner une vérité documentaire à des situations ou événements plus ou moins absurdes et impossibles.

Une des créatures les plus populaires de Plonk & Replonk est le Roi de Suisse. Ses aventures sont retracées chaque semaine dans le quotidien *Le Temps* – mais le Roi intervient régulièrement en personne lors d'inaugurations ou autres événements officiels. Il n'a pas manqué d'apparaître lors du lancement de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie à Neuchâtel. En exclusivité, nous vous présentons le discours qu'il a prononcé à cette occasion.

Discours du Roi de Suisse

On annonce le Roi.

Nous avons maintenant le plaisir d'accueillir S. M. Helvetus IV, Roi de Suisse, Protecteur des Alpes, Ami des Arts et de la Nature et Grand Chevalier de l'Épargne.

Le roi entre, pressé, prend place, toise l'annonceur.

Cinq, Helvetus V, mon ami... il y a eu coup d'état ce matin ! Chers amis... et néanmoins sujets, chères francophoniennes et chers francophoniens, je n'ai jamais visité votre petit pays dont on m'a dit le plus grand bien, mais je suis avec vous de tout cœur. Vive la Francophonie libre ! Debout les Alpes !

Long silence, le roi consulte son discours, il ne sait pas très bien où il est et de quoi il va parler.

Welschophones et romandophones : merci aussi d'être venus. Vous voudrez bien m'excuser si je ne pratique pas très bien votre langue. En effet, je ne m'exprime habituellement qu'en helvétien ancien, un vieux parler dynastique dont je suis le dernier locuteur. Je me parle, je m'écoute, je disserte, j'argumente et me contredis, je me comprends... et je finis par m'approuver, mais à quoi bon ? Oui, c'est triste une langue qui disparaît ! C'est comme une banque qui brûle. J'en ai débattu l'autre jour avec le dernier des Mohicans, mais j'ignore ce qu'il m'a répondu. Pour la circonstance, et pour vous, j'ai donc fait ce soir un effort tout particulier : ce discours est retransmis par télépathie en français ici et dans le monde entier. Donc n'oubliez pas d'éteindre vos portables et d'allumer vos hémisphères gauches. C'est quand même beau la technique !

Diapason ou clochette ; réglages du silence du roi.

Voilà, tout le monde m'entend ? C'est comme toujours avec un vif plaisir et une joie sans taches que je me retrouve dans cette riante cité, mais cette soirée est réellement une soirée tout à fait particulière pour moi ! Comme je le dis toujours. Oui je suis heureux de vous accueillir sur les rives du lac de Neuchâtel, avec notre traditionnelle formule de bienvenue : Joie et bonheur au pays du beurre ! Bienvenue dans cette contrée paisible, où le temps s'écoule avec calme et précision comme une longue rivière tranquille. A cette heure, mes sujets neuchâtelois sont revenus de la chasse au coucou dans les bois ombragés. Ils ont retrouvés la douce intimité de leurs chalets et la plupart, qui sont de braves horlogers-apiculteurs, recomptent leurs abeilles. Lundi matin, reposées, elles retourneront butiner en sifflant. Elles butineront jusqu'à la plus petite fleur, sèmeront du pollen à tout vent, contribuant à la diversité florale de nos champs et pâturages. Et vous aussi, avec vos différences, vous contribuez à faire de la langue française cette prairie sauvage fleurie et multicolore, aux senteurs sans cesse renouvelées. Vous œuvrez pour qu'elle ne devienne pas un golf ras, au vert monochrome et ennuyeux, pour qu'elle reste cette langue riche qui possède au moins dix-huit définitions du mot « trou ». Je me félicite de cette métaphore, j'en ai des pages du même tonneau.

Le roi élague largement le discours.

Mais trêve d'abeilles et de petites fleurs. J'ai lu votre programme : la caravane des mots... C'est merveilleux, formidable, très joli, mais ça ne va pas du tout, du tout, du tout. Croyez-en un vieux soldat, ce n'est pas comme ça qu'on gagne une guerre mondiale intersidérale. Mes services ont étudié ce document séditieux. Bachi-bouzouk ? clown ? abricot ? ! Qu'est-ce que quoi ? Des mots étrangers ? Dans mon Royaume ! Entrés sans visas ? Les mots... les mots... ces livres qui voyagent sans papiers. Bienheureusement, ma brigade de répression linguistique veille au grain. Les corps de douaniers sans frontières sont en état d'alerte. Nous avons arrêté les nuages radio-actifs de Tchernobyl, pile à la frontière, la grippe aviaire ne passera pas le Rhin, ni les röstis la barrière de röstis, alors les mots... Je me dois d'être dur, mais ferme : à l'heure où je vous parle, les mots suivants sont en train d'être reconduits à la frontière en chameau cellulaire : bachi-bouzouk, entrave, casque, sabir, menottes, charabia, gourdin, bonzaï, Ouagadougou, water-closet... lapin. (*en aparté*) lapin ? ah, il y a de la bavure dans l'air... Et si les chameaux n'y suffisent pas, nous le ferons par charretées entières ! Car comme dit le proverbe : en hiver, les fourneaux aboient, la caravane passe. Ceci dit : soyons pragmatiques. Si je parle français, je compte en Suisse ... Dans ma bienveillance, afin d'assurer une pérennité à cette langue, j'ai pris des mesures énergiques pour les siècles à venir :

Phase 1 : Création de l'Académie Suisse romande Royale des Armes et des Lettres, qui s'est déjà mise au travail et a opéré un dégraissage conséquent et nécessaire du Petit Robert. Petit Robert, qui au fil du temps était devenu le Gros Robert, obèse et boursoufflé. Tous les mots inutiles seront éliminés. Notamment : « éléphant » et « écumoire ». Nous conserverons, et redonnerons leurs lettres de noblesses aux plus indispensables aux plus adaptés au monde moderne, tels : « truc », « machin », « concept », « chose », « l'autre »... et « etc. » aussi. L'impératif remplace tous les autres modes de conjugaisons. Ça ne me changera pas beaucoup. Le débit obligatoire des locuteurs est fixé à 220 mots minute selon les normes DCM : Débit Conversation Minimale. Phase 2 : Le vocabulaire sera breveté et l'emploi des mots payants. Fini ces langues gratuites qui poussent à la paresse et à la déresponsabilisation de l'individu. La syntaxe sera taxée. Un franc l'onomatopée. Forfait de cent balles pour l'alexandrin ! Ha ! On y réfléchira deux fois avant de dire une connerie. Le silence, qui est d'or, restant quant à lui une valeur refuge à portée de toute les bourses. Phase 3 : Délocalisation !!! Toutes les locutions seront délocalisées en Chine. Merci de votre attention. Je sais pouvoir compter sur votre soutien massif... et obligatoire je le rappelle. Je m'en vais remettre les premières Palmes de cette nouvelle Académie Royale et diverses décorations à des personnalités toute particulièrement méritantes.

On lui apporte un coussin avec les médailles

Y a-t-il des personnes méritantes dans la salle ? Vous Monsieur... vos relations ont joué pour vous... Au nom des plus hautes autorités royales de Suisse je vous fait Chevalier des Chiffres et des Lettres. Madame... on m'a beaucoup parlé de vous... Je vous décore de L'Ordre de la Croix et de la Bannière et des Palmes de l'Académie suisse romande. Voilà qui est fait, vous pouvez replonger sans crainte dans les profondeurs de l'anonymat. Monsieur votre mérite est immense, aussi recevez la plus convoitée de nos décorations... le... la... (*il ne sait plus, alors il fait semblant de lire*) la « 15^e Fête de Tir fédéral du Brassus » ainsi que... j'insiste le – « Echantillon cadeau, Robert Ménard Médailier ». Ha quelle belle journée ! quelle remarquable assemblée !

Se tourne vers l'assistant.

Nous reste-t-il quelques médailles ?

L'assistant ouvre une boîte.

Difficile de faire son choix, c'est un peu comme les pralinés... et voici pour vous Monsieur, L'Ordre Alpin des Grandes Sonailles.

Je conclurai en m'exprimant dans ce petit patois, pratiqué par tous les chefs d'états, ce jargon coloré et sylvestre appelé communément langue de bois. Car je ne me contenterai pas de belles paroles, je ne suis pas venu vers vous les mains vides : je suis venu avec des promesses. Et mes amis je vous le promets : Demain sera un autre jour... et les quelques incidents saillants qui jalonnent la route du destin n'entameront pas la carcasse radiale des pneus du progrès ! Pour que vive la francophonie, retrouvons tous nos manches ! Je veux dire : retrouvons tous vos manches ! A la sueur de vos fronts, nous noierons l'adversité. Le français ou la mort, nous vaincrons ! Je vous donne rendez-vous l'année prochaine ici-même, au huitième Congrès de la Suissophonie. Je vous invite tous et toutes à faire votre devoir et à prendre le buffet d'assaut !

Le roi sort son vieux pistolet et indique le buffet.

C'est par là, courage !

La Prose du Transsibérien, de Blaise Cendrars, par Jacques Probst

Jacques Probst, auteur dramatique et comédien, est né à Genève en 1951. Il a joué dans plus de soixante spectacles, avec une prédilection pour les pièces de Shakespeare, Beckett, Pinter, Muller, Bond. Il est l'auteur, depuis 1969, d'une vingtaine de pièces pour le théâtre, allant du monologue (*Torito, Le Banc de touche, La Lettre de New York...*) à des pièces avec plus de vingt personnages (*La Septième Vallée, Sur un Rivage du Lac Léman, On a perdu Ferkap*). Ces pièces ont été représentées en Suisse, France, Belgique, dans des mises en scène signées entre autres par Philippe Mentha, Denis Maillefer, Joël Jouanneau et Probst lui-même. Il a souvent, et particulièrement pour les monologues, travaillé avec des musiciens parmi lesquels Patrick Mamie, Popol Lavanchy et Pierre Gauthier. Plusieurs de ses pièces ont fait l'objet d'enregistrements pour la Radio Suisse Romande et France Culture.

Pour Jacques Probst, la page écrite est une partition – la mise en page marquant les respirations, avec pieds et retours à la ligne en guise de ponctuation. Il écrit à la main, dit son texte à haute voix, le réécrit, le répète, jusqu'à ce que forme et fond coïncident. On lui dit que c'est rare, cette adéquation entre style et contenu, ce rythme qui fait sens, cette charge d'émotions que l'histoire seule ne saurait susciter. Il esquive et cite Cendrars, dont il a joué maintes fois La Prose du Transsibérien: «Les pommes et les poires de Cézanne, on s'en fout, on en a déjà vu. Pourquoi ses tableaux nous intéressent? Tout est dans la manière dont il les peint.» (Le Courrier, 13 août 2005)

J'ai passé mon enfance dans les jardins suspendus de Babylone
et l'école buissonnière, dans les gares devant les trains en partance
Maintenant, j'ai fait courir tous les trains derrière moi :
Bâle-Tombouctou
J'ai aussi joué aux courses à Auteuil et à Longchamp
Paris-New York
Maintenant, j'ai fait courir tous les trains tout le long de ma vie
Madrid-Stockholm
Et j'ai perdu tous mes paris
Il n'y a plus que la Patagonie,
la Patagonie, qui convienne à mon immense tristesse,
la Patagonie, et un voyage dans les mers du Sud
Je suis en route
J'ai toujours été en route
Je suis en route avec la petite Jehanne de France
Le train fait un saut périlleux et retombe sur toutes ses roues
Le train retombe sur ses roues
Le train retombe toujours sur toutes ses roues.

« Blaise, dis, sommes-nous bien loin de Montmartre ? »
Nous sommes loin Jeanne, tu roules depuis sept jours
tu es loin de Montmartre, de la butte qui t'a nourrie,
du Sacré-Cœur contre lequel tu t'es blottie
Paris a disparu et son énorme flambée
il n'y a plus que les cendres continues
la pluie qui tombe
la tourbe qui se gonfle
la Sibérie qui tourne
les lourdes nappes de neige qui remontent
et le grelot de la folie qui grelotte comme un dernier
désir dans l'air bleui
Le train palpite au cœur des horizons plombés
Et ton chagrin ricane...

« Dis, Blaise, sommes-nous bien loin de Montmartre ? »

(Extrait de *La Prose du Transsibérien*, Blaise Cendrars)

Symposium

L'impulsion du symposium « Enseignement du français : réalité, enjeux et crispations » revient au DFAE – Service de la francophonie, qui souhaitait compter au programme de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie un événement de teneur plus politique que culturelle.

Tant la Délégation à la langue française que l'Association suisse des journalistes de langue française étaient alors intéressées à concevoir une rencontre où le débat scientifique et politique autour de la langue française pourraient prendre toute leur signification. Au cours de la réflexion, le responsable de la Semaine des médias à l'école, M. Christian Georges, s'est joint au groupe de préparation du symposium.

L'articulation du symposium en trois temps forts a été choisie pour donner de l'ampleur à la réflexion :

- un atelier-débat permettant d'envisager, en partant d'exemples concrets, ce qui représente un « bon texte », à l'école et/ou dans les médias, pour chacun des intervenants.
- un exposé : « Perspective historique sur la "crise" du français », par Laurent Flutsch (parrain de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie) qui suggérerait de relativiser les débats.
- une table ronde « Enseignement du français: enjeux et crispations », modérée par Laurent Bonnard, journaliste à la Radio Suisse Romande. Cette table ronde visait à cerner les tendances, apports et difficultés de l'enseignement actuel, en invitant plusieurs intervenants à exposer leurs points de vue et à en débattre, dans le but d'aboutir à des propositions ou à des recommandations concrètes.

Le programme du symposium a été communiqué à l'ensemble des milieux pédagogiques et politiques, ainsi qu'aux journalistes romands.

Un fascicule, envoyé à tous les intervenants puis distribué aux participants du symposium, a été composé pour l'occasion (par les membres de la DLF Marinette Matthey, Jean-François de Pietro, Virginie Conti et Odile Cornuz, ainsi que Christian Georges, Responsable de la Semaine des médias à l'école, et Daniel Favre, Président de l'ASJLF). Ce fascicule présentait trois dissertations de lycéens de deuxième année et quatre articles de journaux romands. Ces sept textes avaient été choisis par les organisateurs du symposium comme pouvant être représentatifs de « bon textes », sur la base de critères en partie subjectifs, en partie objectivables. Afin d'éviter qu'elle n'influe trop sur la manière de les aborder, la mise en page de ces textes avait été uniformisée (en conservant cependant l'orthographe originale). Le public pouvait cependant découvrir les originaux, avant les propos d'ouverture du symposium : ils étaient exposés sur des panneaux à l'extérieur de l'auditoire, en regard de la version uniformisée des textes reproduits en grand format.

Ces sept textes servaient donc de cadre au débat, avec en toile de fond la question des critères de qualité : ces derniers ont-ils un caractère absolu ou relatif ? Valent-ils pour tout rédacteur et pour tout texte ? Sont-ils partagés par tous ou donnent-ils lieu à discussion ?... Dans le fascicule suivaient deux pages composées d'éléments pour alimenter les discussions, qui incluaient quelques thèses à propos de l'écriture et de son enseignement, ainsi que des citations à ce propos, issues de différentes provenances.

Intervenants et public – une cinquantaine de personnes, pour la plupart des professionnels de l'enseignement – se sont retrouvés l'après-midi du 23 mars dans un auditoire d'Uni Mail à Genève. Les débats ont été enregistrés.

Quelques éléments du débat

Le symposium a été lancé par La Présidente de la Délégation à la langue française, Mme Marie-José Béguelin – par ailleurs professeur de linguistique à l'Université de Neuchâtel – et par M. Daniel Favre, Président de l'Association suisse des journalistes de langue française.

Marie-José Béguelin a souhaité commencer le symposium en relativisant la notion de crise du français – arguant que les normes de la qualité de la langue évoluent selon les époques. Elle a également tenu à souligner que la place accordée à l'orthographe dans la maîtrise du français est à discuter, dans la mesure où talent rédactionnel n'est pas forcément synonyme d'orthographe impeccable. Ce qui a mené Mme Béguelin à poser la question suivante : jusqu'où faut-il s'investir dans l'enseignement de l'orthographe, en prenant en compte les techniques de correction automatique à notre disposition aujourd'hui ?

Daniel Favre a rappelé quant à lui que le premier devoir du journaliste, qui est de communiquer, s'appuie forcément sur l'apprentissage et la maîtrise du français. Il a rappelé les nouveaux défis auxquels le métier se trouve soumis et a évoqué ainsi de nouvelles contraintes de concision (parmi elles les 137 signes maximum pour une brève de l'ATS destinée à être envoyée par SMS) ou la bataille contre la suppression des correcteurs de journaux. M. Favre a encore signalé que les « Rencontres de Neuchâtel », mises sur pied par son association, se tiennent chaque année en automne et mettent en réseau les organismes francophones actifs en Suisse.

Les intervenants de l'atelier-débat furent au nombre de sept :

Valentin Bärtschi (Lycéen)
Michel Danthe (Rédacteur en chef du *Matin Dimanche*)
Jean-François de Pietro (Chercheur à l'IRD et membre de la DLF)
Carole Hirschy (Enseignante au Lycée Blaise Cendrars de La Chaux-de-Fonds)
Philippe Mottaz (Spécialiste des nouveaux médias)
Isabelle Rüt (Journaliste culturelle pour *Le Temps*)
Laura Sandoz (Lycéenne).

Le modérateur, Christian Georges, responsable de la Semaine des médias à l'école, a su préserver un bon équilibre de parole. Il a cherché à savoir dans quelle mesure, pour chacun des intervenants, médias et écoles étaient des sphères contiguës, qui s'attirent et parfois se repoussent. Quant aux critères de jugement d'un « bon » texte, il en est ressorti que l'adéquation de la structure, du fond et de l'expression étaient privilégiés en milieu scolaire – tandis que la concision et le style étaient privilégiés dans les médias.

Après la pause, Laurent Flutsch, notre parrain, a fait le point avec clarté et concision sur la « crise du français » dans une perspective historique, en évoquant notamment la notion de darwinisme linguistique.

Lors de la table ronde, les intervenants ont pu s'exprimer de façon contrastée au sujet de leurs domaines respectifs et ont pu s'interpeller les uns les autres, très habilement recadrés par le modérateur Laurent Bonnard (journaliste à la RSR). Etaient présents :

Eliane Ballif (Directrice du CRFJ, Centre romand de formation des journalistes)
Elisabeth Baume-Schneider (Ministre de l'éducation, Cheffe du Département de la formation, de la culture et des sports du canton du Jura)
Pierre Maudet (Président de la Commission fédérale pour l'enfance et la jeunesse)
Suzette Sandoz (Professeur honoraire de l'Université de Lausanne)
Bernard Schneuwly (Doyen de la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation à l'Université de Genève).

Un apéritif dînatoire a été servi à l'issue du symposium.

Un débat à suivre

L'Association suisse des journalistes de langue française, qui avait souhaité que le symposium se profile comme un suivi des discussions lancées lors de ses « Rencontres de Neuchâtel », s'est proposé de relayer les discussions qui se sont nouées le 23 mars à Genève auprès du monde politique. Ce relais fera très certainement l'objet d'un point à l'ordre du jour de la prochaine séance neuchâteloise, qui se tiendra en automne 2007.

Jeu-concours

La DLF organise depuis quelques années un Jeu-concours lors de la SLFF, en partenariat avec l'École de français langue étrangère (EFLE) de l'Université de Lausanne, afin de proposer à un large public de manier la langue avec plaisir et inventivité. En 2006, il s'agissait d'inventer une nouvelle définition d'un mot parmi dix mots donnés. En 2007, les participants se sont adonnés à la composition d'un court texte, selon des contraintes précises. Près de 500 personnes, francophones ou non, ont participé cette année au Jeu-concours.

Contraintes

Voici les contraintes telles qu'elles étaient formulées :

1. Choisissez deux à quatre mots parmi les dix suivants : abricot / clown / valser / bijou / mètre / amour / bachi-bouzouk / chic / passe-partout / bizarre.
2. Choisissez un ou deux titres parmi tous les livres de Blaise Cendrars (à trouver vous-même ! Attention à ne choisir que les titres des ouvrages).
3. Composez un court texte (poétique, narratif, humoristique...), entre 30 et 50 mots, qui utilise les mots et les titres de Cendrars que vous avez choisis.
4. Recopiez votre texte sur le coupon-réponse et notez vos nom, adresse, numéro de téléphone et année de naissance. Indiquez si vous êtes francophone ou non.

Ces indications étaient complétées par deux exemples réalisés par des étudiants non francophones de l'EFLE :

Bonjour amour, emmène-moi au bout du monde,
Là où la lune est tout sauf ronde.
La vie dangereuse n'est pas noire,
Au contraire, elle est juste un peu bizarre.
Venez, valsez avec nous !
Amène avec toi ton magnifique bijou.

Tout autour d'aujourd'hui me rappelle mes origines : les palpitantes histoires des bachi-bouzouks, les armoires chinoises dans lesquelles je me cachais, l'intense odeur des abricots... tout cela alimente l'amour pour mon pays lointain. J'arrêterai un jour d'errer autour du monde et c'est là-bas que je ferai mes derniers mètres. Là-bas, dans mon pays natal.

L'information était ainsi complétée : Ce jeu-concours est en effet destiné aux francophones, mais aussi aux apprenants du français, débutants ou avancés. Les prix seront décernés dans chaque catégorie (francophone, non francophone, jeune 18-20 ans francophone, jeune 18-20 ans non francophone, classe francophone, classe non francophone). Remarquez que ce concours est ouvert à tous, sans limite d'âge ; il suffit d'être créatif.

Jury

Alain Cernuschi, Ecole de français langue étrangère de l'Université de Lausanne
Sandra Coulibaly, Représentation permanente de l'OIF à Genève
Elisabeth Kleiner, Association suisse des professeurs de français
Emilie Viry, Ambassade de France en Suisse

La rencontre du Jury a été préparée et modérée par Odile Cornuz et Virginie Conti, respectivement Chargée de mission et Collaboratrice scientifique de la Délégation à la langue française.

Palmarès

Afin de donner un avant-goût de ce que les participants ont pu déployer comme inventivité avec les contraintes qui leur étaient imposées, voici les textes lauréats du Jeu-concours. Le palmarès complet, qui présente tous les textes remarquables, est accessible en ligne sous www.ciip.ch/slf.

1^{er} Prix non-francophone: Nathalie Wehrli, Hausen am Albis

J'écoute la prose du Transsibérien, de plus en plus lente. Le train s'arrête et je descends. Devant moi un pré, les fleurs semblent valser dans le vent. Ou est-ce qu'elles ont peur? Je marche quelques mètres, mais je n'avance guère. Je mords dans un abricot d'or, pourtant il est amer - un peu comme la vie, bizarre.

1^{er} Prix non-francophone 18-20 ans : Marianne Förster, Bulle

Mon amour? A l'aventure.
Mon bijou? Chez l'armée anglaise.
Mon crime? Une nuit dans la forêt.
Ma couleur? D'outremer à Indigo.
Mon rêve? Hollywood, la Mecque du cinéma.
Ma vie? Valses à la fin du monde.
Bizarre? Non, histoires vraies.

1^{er} Prix francophone : Denise Schneiter, Neuchâtel

(Sur un air de rap!)

Blaise Cendrars
c'est pas bizarre
Tout ce tintouin
Qu'on fait soudain
Autour de toi
Qu'avais le chic
De faire valser,
De renverser,
La main coupée,
Toutes les pépées?
Dans ce non lieu
Nommé les cieux,
T'y ennues-tu?
Y as-tu vu
L'homme foudroyé?
L'aventurier
Capitaine Cook?
Ou meurtrier
Bachi-bouzouk?
Ella Maillard?
Dis, Blaise Cendrars!

1^{er} Prix francophone 18-20 ans : Noémi Schaub, Bex

Cliquez. Venez. Entrez. Venez bourlinguer sur la grande Toile qui se déploie à l'infini. Découvrez ce mot bizarre: blog. Bijou ou néant de l'information? Nul ne sait, et ce n'est pas grave. Oubliez et valsez avec ces tristes clowns qui content leurs histoires vraies, qui courent après l'amour derrière leurs web-cam. Virtuel. Appel au secours. Réel.

Prix spécial du Jury : Anne Huguenin, Bulle

Son âme est sur le plan de l'aiguille
Complainte au mètre monotone ;
D'outremer à indigo s'évadent
Bachi-bouzouks et poupées nippones
Qu'il envie aux lointaines déroutés.
Le vent envoie valser sous les voûtes

La prison de ses jambes malades
Distraitement il baise ma joue ;
A l'encre de ses feuilles de route,
Je lui voue un amour qu'il oublie.

Prix classe non-francophone : Ecole cantonale de langue française, Berne

L'amour est une sensation bizarre... comme l'homme foudroyé. C'est chaud, agréable et en même temps dangereux. L'amour c'est comme un bijou, c'est beau, brillant mais cher. L'amour c'est un passe-partout pour le bonheur. L'amour n'a pas de sens. L'amour c'est comme l'or.

Prix classe francophone : Ecole française Valmont (5eA), Lausanne

Emmène-moi
Emmène-moi partout,
Toi mon amour, mon bijou
Emmène-moi danser, valser
Dans tes contes de fée.
Emmène-moi au bout du monde
Pour y toucher le ciel.
Emmène-moi avant la fin du monde
Au pays des merveilles.
Emmène-moi, mètre après mètre,
Pas après pas, près de ton être.

LES PRIX EN JEU

1^{er} Prix non francophone

Un séjour d'une semaine dans le Sud Ouest de la France, à Cajarc, pour 4 personnes

1^{er} Prix francophone

Un séjour d'une semaine en Touraine (France), à Azay le Rideau, pour 4 personnes

Prix spécial du Jury

Un séjour d'une semaine sur la Côte d'Azur, à Villeneuve Loubet, pour 2 à 4 personnes

1^{er} Prix non francophone 18-20 ans

Un séjour « Allons en France » : dix jours à Paris, avec un programme d'activités sportives et culturelles, offert par l'Ambassade de France

1^{er} Prix francophone 18-20 ans

Un séjour « Allons en France » : dix jours à Paris, avec un programme d'activités sportives et culturelles, offert par l'Ambassade de France

1^{er} Prix classe non francophone

Un DVD à propos de Senghor et un CD de musique française pour chaque élève

1^{er} Prix classe francophone

L'Or de Blaise Cendrars et un CD de musique française pour chaque élève

Prix de consolation :

Dictionnaire historique de la langue française (Le Robert)
Nouveau Petit Robert 2007
CDs, DVDs, Atlas de la francophonie, autres livres

Les Prix du Jeu-concours sont gracieusement fournis par :

Lagrange Vacances
Le Robert
L'Ambassade de France en Suisse
L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)
L'Association Suisse des Professeurs de Français (ASPF)

La Délégation à la langue française remercie chaleureusement tous ces partenaires.

La remise des prix a eu lieu le mardi 26 juin à 17h à Neuchâtel, dans la salle du Faubourg. La presse a été conviée à suivre l'événement.



Caravane des dix mots

QU'EST-CE QUE LA CARAVANE DES DIX MOTS?

La Caravane des dix mots est un outil d'échanges et d'expression fondé sur une approche artistique et ludique de la langue.

Le concept: des ateliers pluridisciplinaires autour des dix mots et la réalisation d'un film de 26 minutes.

Genèse du projet

Depuis 1999, la Semaine de la langue française et de la francophonie célèbre joyeusement la richesse et la vitalité de la langue au moyen d'une sélection de dix mots. Dix mots pour jouer, pour s'exprimer, pour échanger...

Soucieux de s'investir dans cette action, le Théâtre des Asphodèles, structure culturelle de la région Rhône-Alpes, a imaginé en 2003 d'équiper une camionnette et de parcourir la région à la rencontre des initiatives recensées et de nouveaux publics à solliciter: la Caravane des dix mots était née! Celle-ci a donné lieu à la réalisation de cinq longs métrages.

Depuis 2004 la Caravane prend de l'ampleur et propose à des structures d'accueil oeuvrant dans divers champs d'activité l'intervention d'équipes artistiques, sous forme d'ateliers d'une journée. Chaque année, le passage de la Caravane est immortalisé par un court métrage et la production d'un DVD.

Objectifs

Il s'agit de créer du lien, d'explorer ensemble ce que les mots révèlent. Le choix des structures répond au souhait de prendre en compte la diversité des publics associés à la Semaine, en accordant une place toute particulière à ceux les plus éloignés de l'offre culturelle classique.

Forte de l'expérience en Rhône-Alpes, la Caravane des dix mots s'internationalise dès 2005 pour rencontrer d'autres régions francophones de la planète (Sénégal, Pologne). Créées sur le même modèle que l'action rhônalpine, ces Caravanes parcourent leur propre territoire francophone, de la Roumanie au Québec, de la Belgique à Madagascar en passant par la Suisse, la Pologne ou encore la région autonome de la vallée d'Aoste en Italie.

Deux manifestations francophones internationales à l'initiative du Théâtre des Asphodèles se sont donné pour mission de réunir en 2006 à Lyon (France) et Bucarest (Roumanie), toutes les équipes des Caravanes des dix mots afin de créer des liens et de favoriser les échanges entre des cultures francophones. Une action de coopération artistique associant les populations ayant le français en partage. En 2008, le cap sera mis sur le Québec, dans la mouvance des célébrations du 400^e anniversaire de la fondation de la ville de Québec.

LA CARAVANE SUISSE EN 2007

La DLF souhaitait inscrire une Caravane des dix mots suisse dans le programme de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie 2007. La thématique des mots voyageurs se prêtait parfaitement à l'idée du voyage entre les régions et les publics, à la découverte de ce que les dix mots à l'honneur cette année pouvaient révéler à travers divers modes d'expression.

Une Caravane romande pour commencer

Pour une première année, il s'agissait d'inclure dans le projet tous les cantons francophones de Suisse (GE, VD, VS, FR, NE, BE, JU), qui ont constitué les étapes de la Caravane, avec un atelier ou intervention par canton. Après ce premier pas, et en intégrant Zurich comme champ d'action expérimental, il serait souhaitable dans les années qui suivront d'étendre la Caravane à d'autres régions non francophones de Suisse.

Des structures ou des acteurs culturels dans chaque canton ont été contactés pour participer au projet de la Caravane suisse en 2007. Les interventions et ateliers suivants ont été mis en place :

Genève 19.3.07	Atelier d'écriture avec Alain Froidevaux	Au Collège Rousseau. Travail sur Blaise Cendrars et les dix mots, « à la manière de ». Objectif : lire Cendrars de l'intérieur.
Bienne 20.03.07	Visite sur une frontière linguistique avec Virginie Borel et Claudine Brohy	En collaboration avec le Forum du bilinguisme à Biel / Bienne et le Musée Schwab qui présente l'exposition « Rideau de rôtis ». Visite guidée de l'exposition « Rideau de rôtis » inspirée des dix mots de la Caravane.
Lausanne 21.03.07	Archéologie des mots avec Laurent Flutsch, Sophie Michaud et Loraine Pidoux	Au Musée romain de Vidy. Dans un premier temps, les enfants sont invités à découvrir les dix mots de la Caravane 2007 au cours d'une discussion, animée par un clown, sur leur sens et leur origine. Munis d'une liste des dix mots, les enfants s'amuse ensuite à trouver dans le musée dix objets archéologiques correspondants.
Fribourg 22.03.07	Un film, des mots avec Denise Muller	En collaboration avec le FIFF. L'atelier de peinture et collages se place en perspective du film "O grande Bazar" de L. Azevedo et fait écho aux dix mots de la Caravane 2007.
Zürich 24.03.07	Causerie zürichoïse avec Sandrine Charlot Zinsli	En collaboration avec Aux arts etc. Un mot, un lieu : visite et commentaires de certains lieux zurichoïses qui portent des noms français (Bellevue, Cabaret Voltaire, Centrale), aiguillés par quelques-uns des dix mots de la Caravane.
La Chaux-de-Fonds 13.02.07 au 20.03.07	Création de sons avec William Holden	A l'atelier la Sonorie. Les enfants, durant une heure chaque mardi, apprennent à reconnaître et à créer des motifs rythmiques, s'écoutent mutuellement et construisent des sons et des rythmes à l'aide d'instruments élaborés à partir de matériaux de récupération. Ainsi ils composent une chanson avec les dix mots.
Sornetan 10.04.07 au 14.04.07	Camp de théâtre Coordonné par Sylvie Charmillot	Dans le Jura, cinq animateurs de théâtre travaillent avec 60 jeunes de 10 à 15 ans durant une semaine. Leurs cinq ateliers prennent pour thème les dix mots de la Caravane. Un spectacle ouvert au public est présenté à la fin du camp.
Sion Juin 07	Démarche photographique Avec Sedrik Nemeth	Sedrik Nemeth, photographe valaisan, s'est inspiré de quelques-uns des dix mots de la Caravane pour un travail original qu'il présente face à la caméra.

Tous les cantons romands ainsi que Berne et Zurich ont donc été sollicités afin de prendre une part collective pour le soutien financier de la Caravane et de sa « vitrine » toute désignée: le court-métrage de 26 minutes. La réalisation du film a été confiée au réalisateur valaisan Antoine Cretton.

Quelques mots à propos du réalisateur

Antoine Cretton, né en 1973, est diplômé de la *London International Film School*. Entre autres responsabilités, il a réalisé des films documentaires pour la Fondation Giannada et s'est occupé de la formation sur Canal 9, télévision régionale valaisanne. Il vit actuellement dans le canton du Valais.

Des Caravanes internationales

L'association Caravane des dix mots, toujours pilotée par le Théâtre des Asphodèles, éditera bientôt un double DVD qui inclura :

- 4 films de 26 minutes (Belgique, Chine, France/Rhône-Alpes, Suisse)
- 6 courts-métrages (Sénégal, Pays Basque, Maroc, France/Côteaux d'Azur, Congo, Madagascar)
- Des images d'une rencontre des Caravanes des dix mots à Cracovie, en mai dernier

La sortie de ce double DVD est prévue début septembre à Lyon, au Théâtre des Asphodèles, où le public sera invité à découvrir tous les films. C'est aussi le Théâtre des Asphodèles qui s'occupera de la diffusion du DVD en France et à l'international.

Partenariats



Partenaire de la 12^{ème} Semaine de la langue française et de la francophonie, Espace 2 s'est fait l'écho de la manifestation dans de nombreuses émissions.

SONAR : les gaietés de l'orthographe

Invités : André Groose, Mireille Huchon, Elisabeth Claude, Jean Pruvost, Alain Rey, Michel Friedman, Evelyne Igual, Susan Baddeley, Frédéric Barbier, Jean-François Chanet, Jacques-Philippe Saint-Gérand, Martine Rousseau.

Émission de David Collin et Anne-Marie Rhyn

Dimanche 18 mars, 20h-22h

MUSIQUE AUJOURD'HUI : Entretien avec Jean-Carlo Flückiger, directeur du Centre d'études Blaise Cendrars. Entretien suivi de la diffusion de *La Prose du Transsibérien*, lue par Jacques Probst.

Émission d'Anne Gillot

Dimanche 18 mars, 22h-23h

ENTRE LES LIGNES : La francophonie – Entretiens de Louis-Philippe Ruffy avec différents écrivains de langue française : Caroline Lamarche, Kettly Mars, Boris Boubakar Diop, Kalidou Sy, Leila Sebar, Rajae Benchemsi, Jacques Godbout, Charif Majdalani, Anna Moï et Henri Lopes.

Émission de Louis-Philippe Ruffy

Mardi 20 mars, 11h-12h

DARE-DARE – Probst-Cendrars : frères de lettres

L'actualité culturelle, une production d'Alexandre Barrelet et de Martine Béguin

Mardi 20 mars, 12h-13h

CHRONIQUES : le point de vue de personnalités romandes sur la langue qui est la leur - Avec Jean-François Moulin, Isabelle Chassot, Jean-Pierre Jelmini, Jean-François Fournier, Chantal de Schoulepnikoff, Anne-Lise Grobéty, Isabelle Milli, Benoît Couchepin, Isabelle Rüt, Mathieu Menghini.

Mardi 20 mars, 6h45-20h00

LES TEMPS QUI COURENT : le français dans les cours européennes

Émission d'Anick Schuin

Mardi 20 mars, 8h30 et 19h30



La librairie Payot a également apporté son concours au rayonnement de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie, en distribuant dans toutes ses filiales le programme et le jeu-concours. Que ses responsables en soient ici chaleureusement remerciés.

Comptes 2007

Recettes et dépenses DLF

Recettes			
	Délégation à la langue française		18'500
	DFAE - Service de la Francophonie		18'000
	Organisation Internationale de la Francophonie		10'000
	Ambassade de France en Suisse		8'685
	Délégation Wallonie-Bruxelles		1'000
	Loterie romande (Neuchâtel)		5'000
	Fondation Oertli		2'000
	République et canton de Genève		5'000
	Canton du Valais		3'000
	Etat de Fribourg		3'000
	Office de la culture du canton de Berne		2'000
	Etat de Vaud		1'500
	Canton du Jura		1'000
	République et canton de Neuchâtel		900
	Ville de Bienne		2'000
	Ville de Sion		2'000
	Ville de Fribourg		500
	CIIP (garantie de déficit pour le salaire)		12'299
	TOTAL		96'384

Dépenses			
Communication	Honoraires de la graphiste	3'500	20'603
	Impressions	14'667	
	Stagiaire en communication	1'000	
	Affichage	753	
	Photographe	683	
Valise pédagogique	Matériel contenu	3'027	5'814
	Matériel contenant	2'787	
Lancement de la SLFF 07	Apéritif dînatoire	1'050	5'900
	Production du Roi de Suisse	1'400	
	Location et technique	450	
	Prose du Transsibérien	3'000	
Schlachthaus Theater à Berne	Prose du Transsibérien	3'000	3'000
Symposium	Intervenants et technique	2'121	3'702
	Apéritif dînatoire	1'581	
Caravane des dix mots	Défraiements ateliers	1'365	16'365
	Réalisation	15'000	
Divers		1'000	1'000
Chargée de mission	Salaire	38'000	38'000
		TOTAL	96'384

Investissements globaux engagés par le Comité pour la SLFF07

Organisme	Financement Au budget DLF	Financement Hors budget DLF	Raison du financement	Financement global SLFF
Délégation à la langue française	18'500			18'500
Conférence intercantonale de l'instruction publique		12'299	Garantie salaire	12'299
Département fédéral des affaires étrangères – Service de la Francophonie	18'000	1'178 610 1'084 2'550 700 619	Communication Exposition Café littéraire Cinéma Schlachthaus Divers	24'741
Organisation internationale de la Francophonie	10'000	2'600 800 2'000	Soutien à Berne Concours GE Expo au Tessin	15'400
Ambassade de France en Suisse	8'685	1'620 700 2'000 18'755	AMOPA ASPF Bâle Autres soutiens	31'760
Délégation Wallonie-Bruxelles	1'000	6'000 600	Voix de fête à GE Congo River à BE	7'600
Ambassade du Canada en Suisse		3'286 1'645 77	Contes à BE Films à BE Café littéraire BE	5'008
Erziehungsdepartement, Alliance française de Bâle et NW-EDK, Bâle		4'579	Programme bâlois	4'579
Association suisse des professeurs de français		1'100 400	Livre Cendrars Envois Valises	1'500
Association des membres de l'Ordre des Palmes Académiques (TI)		1'521	Garantie de déficit	1'521
TOTAL				122'908

Subventions, dons et dotations obtenus par le Comité pour la SLFF07

Organisme	Montant	Subventions, Dotations	Montant total
Délégation à la langue française	27'900	Subventions	27'900
Association des membres de l'ordre des palmes académiques – AMOPA, Tessin	16'400	Subventions	16'400
Association suisse des journalistes de langue française	10'000	Dons	10'000
Ambassade de France en Suisse	5'138	Dotations	5'138
TOTAL			59'438

BILAN FINANCIER GLOBAL : 182'346

Revue de presse

Articles (à consulter en annexe)

1. *Interdialogos*, hiver 2006, p.45
2. *Babylonia*, 3-4 2006, "12^e Semaine de la langue française et de la francophonie", p.107
3. *Enjeux pédagogiques*, février 2007, "Les mots voyageurs et Blaise Cendrars"
4. *Neuch.ch Magazine*, mars 2007, Marie-Hélène Morf, p.6
5. *France Magazine*, printemps 2007, programme de la SLFF à Bâle, p.39
6. *Lettre circulaire de l'ASPF*, mars 2007, pp.2-7
7. *Dire le monde en français – Francofête 2007*, "En Suisse les mots sont voyageurs", p.14
8. *Les mots migrants*, Dossier de presse du Ministère de la Culture et de la Communication (France), édition 2007, "La Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse", p. 36
9. *La langue française en fête*, Dossier de presse du Ministère de la Communauté française de Belgique, édition 2007, "Suisse romande", pp.64-65
10. *Alouette (ASJLF)*, mars 2007, "12^e Semaine de langue française", Jean-Pierre Molliet, p.1
11. *Alouette (ASJLF)*, mars 2007, "L'enseignement du français: réalité, enjeux et crispations", Jean-Pierre Molliet, p.2 & "Cultures francophones à Berne", p. 4
12. *Résonances*, mars 2007, "Semaine de la langue française: du 17 au 25 mars 2007", p.42
13. *Educateur*, mars 2007, "Les mots voyageurs et Blaise Cendrars", Lucie Courvoisier, p.15
14. *Programme du festival Ouest-Est*, 21-25 mars, "Danielle Marcotte (Canada) & Daouda Coulibaly (Burkina Faso), «les trois cheveux d'or du diable»" et programme général de la SLFF, p.9
15. *Lyon Capitale (supplément)*, 6 mars, "«le langage intègre les apports étrangers plus facilement que les mentalités»", p.3
16. *Le Nouvelliste*, 7 mars, "Passeurs de langue française", Emmanuelle Es-Borrot, p.29
17. *Jura Libre*, 8 mars, "Une semaine de la francophonie dans le Jura", Pierre-André Comte, p.3
18. *Le Courrier*, 8 mars, "Cendrars et les mots voyageurs", p.7
19. *www.swissinfo.org*, 11 mars, "Semaine de la langue française: honneur aux mots migrants"
20. *Le Temps*, 12 mars, "La semaine de la langue française célèbre «déjà-vu» et «tête-à-tête»", p.35
21. *Le Monde*, 12 mars, "Quand l'anglais emprunte au français", p.18
22. *Tribune de Genève*, 12 mars, "Francophonie: concours intercantonal de scrabble en Suisse Romande", p.10
23. *L'Express*, 13 mars, "A vos lettres!", p.5
24. *Le Journal du Jura*, 13 mars, "Le concours suisse romand de scrabble fera une halte à Marin", p.2
25. *Corriere del Ticino*, 13 mars, "La Settimana della lingua francese"
26. *L'Express*, 14 mars, "Une soirée autour de la poésie roumaine", p.9
27. *Le Nouvelliste*, 14 mars, "Francophonie. 200 millions", p.10
28. *Der Bund*, 14 mars, "Französische Kultur in Bern"
29. *Journal du Jura*, 15 mars, "Bienne se joint à la caravane", p.6
30. *L'Impartial*, 15 mars, "Un prix de l'éloquence lancé", p.11
31. *L'Express*, 15 mars, "Poésie", p.15
32. *L'Express*, 15 mars, "Festival", p.15
33. *Le Matin*, 15 mars, "Une semaine riche en dizaines de manifestations", p.35
34. *Corriere del Ticino*, 15 mars, "Comedie francesi par la settimana della francofonia"
35. *Le Monde*, 16 mars, "Pour une «littérature-monde» en français", p.2
36. *L'Express*, 16 mars, "Les pièges de l'orthographe", p.4
37. *Corriere del Ticino*, 16 mars, "Appuntamenti «francesi» della Settimana"
38. *L'Informatore*, 16 mars, "Il poeta Blaise Cendrars in mostra al Liceo del Borgo"
39. *Le Temps, Samedi culturel*, 17 mars, "Le français, en dix mots comme en mille", Isabelle Rûf, p.43
40. *Le Temps, Samedi culturel*, 17 mars, "Recherche de paternité", Bernard Cerquiglini, p.43
41. *Le Temps, Samedi culturel*, 17 mars, "Une Semaine de fête", p.43

42. *Neue Zürcher Zeitung*, 17 mars, "Frankophonie-Woche in der Schweiz", p.50
43. *L'Express*, 17 mars, "Blaise Cendrars à l'honneur", p.16
44. *Giornale del Popolo*, 17 mars, "La donna: paradosso algerino", Gregorio Schira
45. *Corriere del Ticino*, 17 mars, "Serata leonardesca"
46. *Corriere del Ticino*, 17 mars, "Con l'inverno nel cuore"
47. *Extra*, 17 mars, "Un omaggio a Edith Piaf e un «Processo a Dio»"
48. *TV 7 Giorni*, 17 mars, "L'éternel fascino francese", Giovanni Valerio
49. *Tribune de Genève*, 17-18 mars, "Francophonie: début de la manifestation samedi", p.29
50. *Sundgau*, 18 mars, "Bâle, coup d'envoi pour la semaine de la francophonie" & "Francophonie, une semaine à Bâle avec des mots voyageurs", Jean-Christophe Meyer, p.1 & p.28.
51. *Giornale del Popolo*, 18 mars, "Nel Ticino si parla francese, mais oui!"
52. *Journal du Jura*, 19 mars, "La langue française à l'honneur au parlement jurassien", p.3
53. *L'Express*, 19 mars, "«La langue française est capable de digérer les apports étrangers»", Catherine Bex, p.3
54. *Le Quotidien Jurassien*, 19 mars, "Lancement officiel demain à Delémont du Prix romand de l'éloquence française", Thierry Bédard, p.4
55. *Le Quotidien Jurassien*, 19 mars, "La Suisse rend hommage aux «mots voyageurs» et à Blaise Cendrars", p.4
56. *Le Quotidien Jurassien*, 20 mars, "La langue française pour le salut de l'Europe", Tanguy Verhoosel, p.4
57. *Le Quotidien Jurassien*, 20 mars, "Francophonie. Cérémonie reportée d'une heure", p.4
58. *Le Quotidien Jurassien*, 20 mars, "Une langue et des chiffres", p.32
59. *Le Temps*, 20 mars, "Les voies courbes de la francophonie", Isabelle Rüf, p.38
60. *Le Monde*, 20 mars, "La francophonie, une réalité oubliée", Abdou Diouf, p.24
61. *La Côte*, 20 mars, "«Notre belle langue est en régression. Il nous faut la rendre attractive»", Marie-Laure Bianconcini, p.3
62. *Corriere del Ticino*, 20 mars, "Conferenza" & "La scrittrice Leila Marouane alla Commercio"
63. *L'Impartial*, 21 mars, "Delémont. Prix de l'éloquence française lancé", p. 13
64. *Le Courrier Neuchâtelois*, 21 mars, "Conférences. La Chaux-de-Fonds", p. 5
65. *Le Temps*, 21 mars, "«Face à l'indigence du baragouinage politique, un concours d'éloquence est bienvenu»", Serge Jobin, p.9
66. *Le Temps*, 21 mars, "Fin de la francophonie, début d'un monde qui se raconte en français", p.17
67. *24 Heures*, 21 mars, "L'École de la Châtaigneraie a fêté avec talent le français", p.29
68. *24 Heures*, 21 mars, "«Keuf» et «malaxées» rapportent bien", p.31
69. *24 Heures*, 21 mars, "Nouveau prix d'éloquence", p.41
70. *24 Heures*, 21 mars, "La Francophonie contestée", p.41
71. *L'Express*, 21 mars, "Club 44. Jeux de mots", p.19
72. *Le Quotidien Jurassien*, 21 mars, "Le voyage de l'abricot"
73. *Der Bund*, 21 mars, "Unterwegs ins Herz von Afrika", Urs Geiser
74. *La Côte*, 21 mars, "La francophonie à l'honneur", Marie-Laure Bianconcini, p.7
75. *La Regione*, 21 mars, "«Exercices de style» a Lugano e «Un grido d'amore» a Bellinzona"
76. *Corriere del Ticino*, 21 mars, "Omaggio a Edith Piaf dal Teatro Sociale"
77. *Corriere del Ticino*, 21 mars, "Muralto: una commedia nera con Alliance Française"
78. *Le Matin Bleu*, 21 mars, "La langue française a droit à sa semaine", Stéphanie Billeter, p.18
79. *www.auxartsetc.ch*, 22 mars 2007, "Message du ministère des autruches, du nougat rose et du tourisme de Pamukalie", Eugène
80. *Le Quotidien Jurassien*, 22 mars, "Marc Bonnart: «toute parole préméditée est un crime»", Rémy Chételat, p.24
81. *Le Quotidien Jurassien*, 22 mars, "Le français entre guerre et paix", p.28
82. *Corriere del Ticino*, 22 mars, "Locarno francese e il rivellino", Mauro Euro
83. *Le Quotidien Jurassien*, 23 mars, "L'Amérique parle aussi français", p.32
84. *Opinione Liberale*, 23 mars, "Di scena la settimana della lingua francese", Augusto Orsi
85. *La Regione*, 23 mars, "Rivellino, aperto il 500°"
86. *Giornale del Popolo*, 23 mars, "Quando Leonardo proteggeva la Locarno dei francesi", Lorenzo Planzi, p.14
87. *Le Nouvelliste*, 27 mars, "Scrabble et francophonie: une gagnante sédunoise", p.26
88. *Journal du Jura*, 16 avril, "La Caravane des dix mots"

Revue radiophonique

- RTN (Neuchâtel), vendredi 16 mars, 9h20 – Interview d'Odile Cornuz.
- Radio Canal 3 (Bienne), vendredi 16 mars, Journal radiophonique - Interview d'Odile Cornuz.
- RSR, samedi 17 mars, 18h25 – Interview de Marie-José Béguelin.
- Radio Fribourg, samedi 17 mars, 18h00 – Interview de Bernadette Gross.
- RSR, dimanche 18 mars - Interview du Roi de Suisse, de Laurent Flutsch et de Marie-José Béguelin.
- Espace 2, dimanche 18 mars, 20h-22h, *Sonar*: les gaietés de l'orthographe - Invités: André Groose, Mireille Huchon, Elisabeth Claude, Jean Pruvost, Alain Rey, Michel Friedman, Evelyne Igual, Susan Baddeley, Frédéric Barbier, Jean-François Chagnet, Jacques-Philippe Saint-Gérand, Martine Rousseau.
- Espace 2, dimanche 18 mars, 22h-23h, *Musique aujourd'hui* – Entretien avec Jean-Carlo Flückiger, directeur du Centre d'études Blaise Cendrars. Entretien suivi de la diffusion de la "Prose du Transsibérien", lue par Jacques Probst.
- Espace 2, mardi 20 mars, 11h-12h, *Entre les lignes*: La francophonie - Entretiens de Louis-Philippe Ruffy avec différents écrivains de langue française: Caroline Lamarche, Kettly Mars, Boris Boubakar Diop, Kalidou Sy, Leila Sebar, Rajae Benchemsi, Jacques Godbout, Charif Majdalani, Anna Moï et Henri Lopes.
- Espace 2, mardi 20 mars, 12h-13h, *Dare-dare* – Probst-Cendrars: frères de lettres.
- Espace 2, mardi 20 mars, 6h45-20h00, *Chroniques*: le point de vue des personnalités romandes sur la langue qui est la leur - Avec Jean-François Moulin, Isabelle Chassot, Jean-Pierre Jelmini, Jean-François Fournier, Chantal de Schoulepnikoff, Anne-Lise Grobéty, Isabelle Milli, Benoît Couchepin, Isabelle Rüt, Mathieu Menghini.
- Espace 2, mardi 20 mars, 8h30 et 19h30, *Les temps qui courent* : le français dans les cours européennes.
- RSR, samedi 17 mars, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "abricot".
- RSR, samedi 24 mars, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "amour".
- RSR, samedi 31 mars, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "bachi-bouzouk".
- RSR, samedi 7 avril, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "bijou".
- RSR, samedi 14 avril, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "bizarre".
- RSR, samedi 21 avril, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "chic".

- RSR, samedi 28 avril, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "clown".
- RSR, samedi 5 mai, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "mètre".
- RSR, samedi 12 mai, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "passe-partout".
- RSR, samedi 19 mai, *Les mots d'ailleurs* – Chroniques des ateliers de création de Radio France. Aujourd'hui: "valser".
- Radio Canal 3 (Bienne) ainsi que Radio Chablais ont couvert le tournoi romand de Scrabble.
- RSR a couvert la journée mondiale de la francophonie à l'école de la Châtaigneraie à Prangins.

Revue télévisuelle

- TSR, Journal de 12h00, mardi 20 mars, Interview de Marie-José Béguelin.
- Telebielingue, Journal de 19h00, mercredi 21 mars, Reportage sur l'atelier de la Caravane de Bienne.
- TVRL, Canal 9 ainsi que ICI TV ont couvert le tournoi romand de Scrabble.
- TSR région ainsi que Léman Bleu ont couvert la journée mondiale de la francophonie à l'école de la Châtaigneraie à Prangins.

Internet

Sites Internet ayant relayé des informations

- www.fssc.ch
- www.tv5.org
- www.edicom.ch
- www.romandie.com
- www.bluewin.ch
- www.ambafrance-ch.org
- www.auxartsetc.ch
- www.unil.ch (concours)
- www.assh.ch
- www.amopa-ticino.ch
- www.rpn.ch
- www.iralp.ch
- www.be.ch
- www.rsr.ch
- www.neuchatel.ne.ch
- www.campiche.ch
- www.tsr.ch
- www.rezonance.ch (concours)
- www.svp-vd.ch (symposium)
- www.bagaud.blog.org (symposium)



Perspectives 2008

Thématique : les francophones d'Amérique

En 2008, la ville de Québec fêtera le 400^e anniversaire de sa fondation. Durant la majeure partie de l'année, de nombreux regards francophones seront par conséquent tournés vers le Canada – où se tiendra par ailleurs le prochain et 12^e Sommet de la Francophonie.

La 13^e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse se placera également sous ces auspices et célébrera « les francophones d'Amérique », à entendre dans un sens géographique étendu. Ce sera l'occasion d'explorer les relations complexes entre les langues principalement parlées à travers le continent américain : l'anglais, l'espagnol, le portugais et... le français.

Les dix mots en 2008

La France et le Québec ont souhaité ouvrir la sélection des dix mots de leurs opérations respectives de promotion de la langue française à l'ensemble de l'espace francophone. S'appuyant sur le thème de la rencontre (thème général de la célébration du 400^e anniversaire de la ville de Québec), une liste de dix mots a ainsi été retenue, pour le choix desquels a été sollicité le concours de l'OIF, représentant pour l'occasion la diversité de ses États membres.

Nous avons le plaisir de vous dévoiler ces dix mots :

Palabre / Visage / Apprivoiser / Passerelle / Tact / S'attabler / Boussole / Toi / Rhizome / Jubilatire

Cette liste, exprimant la rencontre sous ses développements multiples, est proposée pour célébrer en mars 2008 la langue française et les liens qu'elle permet de tisser. Nous sommes persuadés qu'elle permettra à tous les francophones qui l'adopteront de donner un relief particulier aux activités qu'ils organiseront à cette occasion.

Communication

L'effort de coordination mené à bien en 2007 impliquait une forte pression sur les délais, dans le processus de récolte d'informations et de détails concernant le programme de chaque partenaire – mais l'impact qu'a pu avoir sur le public la présentation de toutes ces manifestations sur un même programme fut extrêmement positif. Un point faible tout de même : la distribution de l'ensemble de ces documents. Même si les partenaires du Comité ont pris en charge une partie des envois, il faudrait à l'avenir concevoir des stratégies de diffusion plus concertées.

Plus concrètement, au niveau des médias, on pourrait imaginer que l'ensemble du dossier de presse soit traduit en allemand et en italien et envoyé aux rédactions suisses-alsémaniques et tessinoises. Les communiqués de presse, quant à eux, devraient être remis à tous les partenaires et ces derniers devraient aussi en assurer la diffusion auprès de leurs contacts ainsi que le suivi.

On pourrait harmoniser les outils de communication en créant un modèle de communiqué de presse et d'affiche à disposition des partenaires. Ces derniers pourraient alors demander que l'on communique sur leurs événements en indiquant tous les détails et descriptions y relatifs. Enfin, pour intéresser davantage les médias on pourrait penser à inviter plus de personnalités politiques ou médiatiques à participer aux manifestations de la SLFF – et développer ainsi les relations publiques.

Programmation

En 2008, il ne s'agira pas forcément d'accroître le nombre des manifestations au programme de la SLFF, mais plutôt de concentrer les efforts de plusieurs partenaires pour proposer au public quelques événements rassembleurs, à forte portée médiatique et de communication. Par là-même, c'est un nouveau défi qui est posé à la SLFF.



Soutiens financiers

La Délégation à la langue française tient à remercier chaleureusement tous ses partenaires financiers, énumérés ci-dessous.

DFAE – Service de la Francophonie

Organisation Internationale de la Francophonie

Ambassade de France en Suisse

Délégation Wallonie-Bruxelles

Loterie romande (Neuchâtel)

Fondation Oertli

République et canton de Genève

Canton du Valais

Etat de Fribourg

Office de la culture du canton de Berne

Etat de Vaud

Canton du Jura

République et canton de Neuchâtel

Ville de Bienne

Ville de Sion

Ville de Fribourg

Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin

La DLF se tient bien évidemment à la disposition de ces organismes pour toute question complémentaire à laquelle le présent rapport d'activité manquerait de répondre.



Annexes

Le présent rapport d'activité comporte en annexe :

- La revue de presse globale de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie
- Une affiche de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie
- Un exemplaire du Jeu-concours « Quand les mots s'accrochent au cerf-volant »
- Un exemplaire du programme de la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie
- Un exemplaire de la carte postale annonçant la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie

Il faut souligner ici que tant le programme que le Jeu-concours sont encore disponibles en ligne sur notre site – tout comme la Valise pédagogique dont il a été question dans une précédente rubrique. N'hésitez pas à vous rendre sous : www.ciip.ch/slf.

Remerciements et contacts

REMERCIEMENTS

La DLF remercie chaleureusement l'ensemble des membres du Comité, qui ont été énumérés au début de ce rapport, pour la qualité de leur engagement. Nos remerciements vont également à tous les autres organismes impliqués dans la 12^e Semaine de la langue française et de la francophonie, que ce soit dans l'organisation, l'accueil ou la communication de certains événements.

A titre personnel et en tant que chargée de mission qui achève son mandat avec la rédaction du présent rapport, je souhaite remercier ici nommément les membres de la DLF : Virginie Conti, ma plus proche et précieuse collaboratrice, Christine Olivier pour ses connaissances pratiques imparables, Jean-François de Pietro pour sa disponibilité et son expertise, Marinette Matthey pour son acuité et son humour, François Grin pour son ouverture au monde, et enfin notre présidente Marie-José Béguelin pour la confiance qu'elle m'a accordée et pour son regard synthétique de chaque instant. Je remercie également l'ensemble de la CIIP et plus particulièrement son Secrétaire général, Christian Berger, pour le soutien et l'enthousiasme qu'il a manifesté pour toutes nos activités.

CONTACTS

Site Internet

de la Délégation à la langue française : <http://www.ciip.ch/DLF/>

de la Semaine de la langue française et de la francophonie : <http://www.ciip.ch/SLF>

Courriel

Odile Cornuz, chargée de mission pour la SLF: odile.cornuz@ne.ch

Virginie Conti, collaboratrice scientifique de la DLF: virginie.conti@ne.ch

Christine Olivier, secrétaire de la DLF: christine.olivier@ne.ch

Adresse postale

Délégation à la langue française de Suisse romande
DLF/CIIP, Fbg de l'Hôpital 43, Case postale 556
CH – 2002 Neuchâtel

Téléphone

Tél. secrétariat: ++ 41 32 889 86 02
Tél. chargée de mission: ++ 41 32 889 89 58
Fax : ++ 41 32 889 69 71